



دُعَا عَرَفَةَ

La Súplica del
Imam Husein (P)
en el Día de 'Arafah

**La Súplica del Imam Husein (P)
en el Día de 'Arafah**

(دعاء الإمام الحسين عليه السلام يوم عرفة)



La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Traducido del árabe al español por:

El Huýyat-ul-Islam wal Muslimin Mohsen Rabbani

Edición preparada por el profesor Mustafa Al-Salvadori

Editorial Elhame Shargh

Fundación Cultural Oriente

P. O. Box: 37185 / 4138 Qom

Primera edición: 2019

Tiraje: 1500 ejemplares

Tel/Fax: + 98 (253) 2903644

República Islámica de Irán

www.islamorient.com

ISBN: 978-600-7498-51-4

©Todos los derechos reservados.

Se permite la reproducción citando la fuente

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso.

El noveno día del mes de *dhul hiyyâh* es el día de 'Arafah,¹ una de las grandes festividades para los musulmanes aunque no se conozca propiamente como *'Id* (fiesta). Es el día en que Dios ha invitado a Sus siervos a adorarlo y ha preparado para ellos Su bondad y bendición.

Durante la jornada de 'Arafah, Satanás se encuentra mucho más humillado que en otros días.

Se narró que el Imam Zain-ul 'Ābidîn (P) en ese día, escuchó a un mendigo que pedía a la gente que le ayudase, y le dijo: *«¡Ay de ti!, hoy pides a otro que a Dios, siendo que en este día hay esperanzas de que hasta el niño que está en el vientre de su madre reciba la bondad de Dios y alcance la bienaventuranza»*.

Acciones del día de 'Arafah

Durante esta jornada es preferible realizar:

1. El baño ritual (*ghusl*).
2. Visitar,² leer o recitar el saludo (*ziyārah*) al Imam Husein (P), algo que de acuerdo a muchos hadices equivale a 1000 hach, 1000 'umrah y 1000 yihad.

¹ Día en que los peregrinos se congregan en la planicie de 'Arafah, cerca de la ciudad santa de La Meca.

² Si alguien pudiese estar ese día en el Santuario del Imam Husein (P) no tiene menos recompensa que quien se encuentre en el desierto de 'Arafah.

Luego de la oración de la tarde (*ṣalāt ul-'aṣr*), antes de comenzar con el *du'ā* de 'Arafah, es preferible realizar dos ciclos de oración a la intemperie y confesar ante Dios los pecados, para llegar a obtener toda la recompensa de ese día y el perdón de los pecados. Posteriormente, comenzar las acciones de 'Arafah y el *du'ā* de 'Arafah,³ que es una súplica muy sublime y hermosa para comunicarse con Dios.

En este día es muy importante suplicar por los hermanos creyentes que estén vivos o muertos.

El sheij Kafami dice en su libro *Meṣbāḥ* que es preferible ayunar en el día de 'Arafah —si ello no causa debilidad que impida leer el *du'ā*— y que también es preferible realizar el baño ritual (*ghuṣl*) antes del mediodía y leer la visita y saludo (*ziyārah*) al Imam Husein (P) en la noche y en el día de 'Arafah; y luego de terminar la oración del mediodía (*ṣalāt uz-zuḥr*) y la oración de la tarde (*ṣalāt ul-'aṣr*), realizar dos ciclos de oración preferible, y en el primer ciclo recitar la *sura Al-Fātiḥa* (La apertura) y la *sura Al-Ijlās* (El monoteísmo puro); y en el segundo la *sura Al-Fātiḥa* y la *sura Al-Kāfirūn* (Los incrédulos).

Posteriormente, es mejor realizar cuatro ciclos de oración de dos en dos, y en cada uno recitar —después de la *sura Al-Fātiḥa*— cincuenta veces la *sura Al-Ijlās*. Luego, decir las alabanzas que se han narrado del Profeta Muhammad (PB):

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَّ اٰلِ مُحَمَّدٍ

³ Esta súplica se halla en el libro *Mafātiḥ-ul Ṭinān*, capítulo del mes de *dhū al ḥijyah*.

*¡Oh Dios, bendice a Muhammad y a la familia de
Muhammad!*

La súplica del Imam Husein (P), el señor de los mártires, en el día de 'Arafah, es una de las súplicas famosas. Bushr y Bashir, los hijos de Ghalib Al-Asadí, narraron que ellos estaban con el Imam Husein (P) —que en ese momento era acompañado también por un grupo de miembros de su familia y de sus seguidores— en la tarde del día de 'Arafah. En ese momento abandonó su tienda en estado de humildad, caminó lentamente hasta detenerse a la izquierda del monte 'Arafah y volvió su rostro hacia la Kaaba, alzó sus manos al nivel de su rostro, como un pobre que pedía alimentos, y recitó la siguiente súplica:

[Toda] alabanza sea para
Dios Cuya determinación
y decreto no pueden ser
rechazados por nada,

Al-hamdu liL-
lahi l-ladhi laisa
li qadhâihi dafi'

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
لَيْسَ لِقَضَائِهِ دَافِعٌ

Cuyas dádivas no pueden
ser impedidas por nada,

Wa la li 'Atâihi
mâni'

وَلَا لِعَطَائِهِ مَانِعٌ

y Cuya hechura no puede
asemejarse a la hechura
de nadie.

Wa la ka sun'ihî
sun'u sâni'

وَلَا كَصُنْعِهِ صُنْعٌ
صَانِعٌ

8 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Él es el Generoso, el Dadivoso.	Wa huwa al- Yâwâd ul-Wâsi'	وَهُوَ الْجَوَادُ الْوَاسِعُ
Él dio origen al género de las cosas maravillosamente creadas,	Fatara aynâs ul- badâ'i'	فَطَرَأَجْنَاسَ الْبَدَائِعِ
y con Su sabiduría perfeccionó la creación.	Wa atqana bi Hikmatihî as- sanâ'i'	وَأَتَقَنَ بِحِكْمَتِهِ الصَّنَائِعِ
Todas las cosas en constante cambio no pueden ocultarse de Él,	La tajfa alaihi at-talâi'	لَا تَخْفَى عَلَيْهِ الطَّلَائِعِ
y todas las cosas confiadas a Él nunca se echarán a perder.	Wa la tadhî'u 'indahu al- wadâi'	وَلَا تَضْيَعُ عِنْدَهُ الْوَدَائِعُ
Él es Quien recompensa cada acción y labor,	Yâzi kul-la sani'	جَازَى كُلَّ صَانِعٍ
Él reforma a los satisfechos,	Wa Râiishu kul- la qani'	وَرَأَيْشُ كُلِّ قَانِعٍ
y es Misericordioso con cada [suplicante] humilde.	Wa Râhimu kul- la dhari'	وَرَاحِمُ كُلِّ ضَارِعٍ

Y Él es Quien hace
descender los beneficios,

Wa munzilu al-
manâfi'

وَمُنْزِلُ الْمَنَافِعِ

y el Libro completo con
luz resplandeciente.

Wal-kitâbi al-
yâmi' bi-nnuri
as-sâti'

وَالْكِتَابِ الْجَامِعِ
بِالنُّورِ السَّاطِعِ

Él es Quien oye y
responde los ruegos y
oraciones,

Wa huwa li-
dda'awâti Sâmi'

وَهُوَ لِلدَّعَوَاتِ
سَامِعٌ

Quien repele las
desgracias

Wa lil-kurubâti
Dâfi'

وَاللِّكْرِبَاتِ دَافِعٌ

y enaltece los rangos
[espirituales];

Wa lid-dara'yâti
râfi'

وَاللِّدَّرَجَاتِ رَافِعٌ

el Destructor de los
tiranos.

Wa lil-
yâbâbirati
qâmi'

وَاللِّجَبَابِرَةِ قَامِعٌ

No hay otro Dios aparte
de Él

Fa la ilaha
ghayruh

فَلَا إِلَهَ غَيْرُهُ

y no hay nada como Él,

Wa la Shai'a
ia'diluh

وَلَا شَيْءٌ يَعْدِلُهُ

ni nada ni nadie que se Le
asemeje,

Wa laisa ka
mithlihi shai'un

وَلَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ

10 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y Él es Quien todo lo oye, Quien todo lo ve;	Wa huwa as- Sami' ul-Basir	وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ
el Sutil, el Informado,	Al-Latif ul-Jabir	اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ
Y Él tiene poder sobre todas las cosas.	Wa huwa 'alâ kul-li shai'in Qadir	وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
¡Oh Dios, Te anhele	Al-l'humma inni arghabu ilaika	اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَرْغَبُ اِلَيْكَ
y doy testimonio de Tu señorío,	Wa ashhadu bir-rububiyati laka	وَأَشْهَدُ بِالرُّبُوبِيَّةِ لَكَ
confesando que Tú eres en verdad mi Señor	Muqirran bi 'annaka rabbi	مُقِرًّا بِأَنَّكَ رَبِّىْ
y a Ti será mi retorno!	Wa anna ilaika maraddi	وَ اِلَيْكَ مَرَدِّىْ
[Ya] habías comenzado a otorgarme Tus bendiciones	Ibtada'tani bi ni'matika	اِبْتَدَأْتَ اُنِّىْ بِنِعْمَتِكَ
antes de que yo fuese algo digno de mención,	qabla an akuna shai'an madhkura	قَبْلَ اَنْ اَكُوْنَ شَيْئًا مَذْكُورًا
y me creaste del polvo;	Wa khalaqtani min at-turâb	وَ خَلَقْتَنِىْ مِنْ التُّرَابِ

luego, me ubicaste en el
lomo [del ser humano];

Zumma
askantani al-
aslâb

ثُمَّ أَسْكَنْتَنِي
الْأَصْلَابَ

me protegiste de las
vicisitudes [del tiempo] y
la incertidumbre,

Aminan li raibi
al-manun

أَمِنَّا لِرَيْبِ الْمُنُونِ

y de la sucesión del
tiempo y [el paso de] los
años.

Wa Ijtilâfi ad-
duhuri was-
sinin

وَاجْتِلَافِ الدُّهُورِ
وَالسِّنِينَ

Así que me estuviste
moviendo
continuamente de un
lomo a un vientre

Falam azal
dzâ'inan min
sulbin ilâ rahim

فَلَمْ أَزَلْ ظَاعِنًا مِنْ
صُلْبٍ إِلَى رَحِمٍ

durante los tiempos
anteriores y comunidades
pasadas.

Fi taqâdumin
min al-aiiâmi al-
mâdzyah, wal-
quruni al-
khâliyah

فِي تَقَادُومِ الْإَيَّامِ
الْمَاضِيَةِ وَالْقُرُونِ
الْخَالِيَةِ

Por Tu afabalidad,
compasión y bondad
hacia mí, no me trajiste [a
este mundo] en una
época cuyo gobierno
estuviese liderado por los
incrédulos

Lam tuxhriyâni li
Ra'fatika bi, wa
lutfika li, wa
ihsânika ilaiya,
fi dawlati
a'immati al-kufr

لَمْ تُخْرِجْنِي
لِرَأْفَتِكَ بِي،
وَلُطْفِكَ لِي،
وَإِحْسَانِكَ إِلَيَّ فِي
دَوْلَةِ أَيْمَةِ الْكُفْرِ

12 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

que violaron su pacto Contigo	Al-ladhina naqazu ahadaka	الَّذِينَ نَقَضُوا عَهْدَكَ
y desmintieron a Tus Mensajeros.	wa kadhhabu rusulaka	وَكَذَّبُوا رُسُلَكَ
Sin embargo, Tú me trajiste [al mundo] debido a la guía que ya tenías para mí,	Lâkinnaka akhraytani lil- ladhi sabaqa li min al-hudâ	لَكِنَّكَ أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي سَبَقَنِي الْهُدَى
y me has facilitado el camino,	Al-ladhi lahu iassartani	الَّذِي لَهُ يَسَّرْتَنِي
y me has criado en él.	Wa fihi ansha'tani	وَفِيهِ أَنْشَأْتَنِي
Incluso antes de eso, tuviste compasión de mí,	Wa min qabli dhâlika ra'ufta bi	وَمِنْ قَبْلِ ذَلِكَ رَأُفْتَنِي بِى
a través de Tu hermosa conseción	Bi yamili sun'ika	بِجَمِيلِ صُنْعِكَ
y Tus abundantes bendiciones.	Wa sawâbighi ni'amika	وَسَوَابِغِ نِعَمِكَ
Entoces, me creaste a partir del líquido seminal que brotó,	Fa-btada'ta khalqi min maniyyin yumnâ	فَابْتَدَعْتَ خَلْقِي مِنْ مَنِيٍّ يُمْنَى

y me ubicaste en la triple oscuridad,	Wa askantani min dzulumatin zalaz	وَأَسْكَنْتَنِي فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ
entre la carne, la sangre y la piel.	baina lahmin wa damin wa yildin	بَيْنَ لَحْمٍ وَدَمٍ وَجِلْدٍ
No me hiciste ver mi creación,	Lam tushhidni khalqi	لَمْ تُشْهِدْنِي خَلْقِي
ni me pusiste la carga de mis asuntos.	Wa lam tay'al ilaiya shai'an min amri	وَلَمْ تَجْعَلْ إِلَيَّ شَيْئًا مِنْ أَمْرِي
Luego, Tú me trajiste [al mundo] debido a la guía que ya tenías para mí,	Zumma akhraytani lil- ladhi sabaqa li min al-hudâ	ثُمَّ أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي سَبَقَ لِي مِنْ الْهُدَى
a un mundo perfecto y sano.	Ilad-dunia Tamman sawiyân	إِلَى الدُّنْيَا تَامًّا سَوِيًّا
Tú me cuidaste en la cuna cuando era [apenas] un indefenso niño,	Wa hafadztani fi al-mahdi tiflan sabiyyan	وَحَفِظْتَنِي فِي الْمَهْدِ طِفْلًا صَبِيًّا
y me diste como alimento sustanciosa leche.	Wa razaqtani min al-ghidhâ'i labanan mariyan	وَرَزَقْتَنِي مِنَ الْغِذَاءِ لَبَنًا مَرِيًّا

14 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Inspiraste la ternura en
los corazones de las
nodrizas,

Wa 'atafta
'alaiya quluba
al-hawâdzin

وَعَظَّفْتُ عَلَى
قُلُوبِ الْحَوَاضِنِ

y les encargaste mi
cuidado a madres
cariñosas.

Wa kaffaltani
al-ummahâti
ar-rawâhim

وَكَفَّلْتَنِي الْأُمَّهَاتِ
الرَّوَاحِمِ

Me protegiste del mal de
los *yinn* (genios),

Wa kala'tani
min tawâriqi al-
Yânn

وَكَلَّاءَتْنِي مِنْ
طَوَارِقِ الْجَانِّ

y me librate del exceso
e imperfecciones.

Wa sal.lamtani
min az-ziyâdati
wan-nuq sânn

وَسَلَّمْتَنِي مِنْ
الرَّيَادَةِ وَالنُّقْصَانِ

Por lo tanto, ¡Exaltado
seas, oh Compasivo, oh
Misericordioso!

Fa ta'âlaita iâ
Rahim iâ
Rahmân

فَتَعَالَيْتَ يَا رَحِيمُ
يَا رَحْمَنُ

Incluso, cuando comencé
a pronunciar [mis
primeras] palabras,

hattâ Idh
Istahlaltu
nâtiqan bil-
kalâm

حَتَّى إِذَا اسْتَهْلَلْتُ
نَاطِقًا بِالْكَلامِ

Tú perfeccionaste para
mí las abundantes
gracias,

Atmamta
'alaiya
sawâbigha al-
in'âm

أَتَمَّمْتَ عَلَيَّ
سَوَابِغَ الْإِنْعَامِ

y me criaste haciéndome crecer cada año mucho más que el anterior,	Wa rabbaitani zaidan fi kul-li 'âm	وَرَبَّيْتَنِي زَائِدًا فِي كُلِّ عَامٍ
hasta que perfeccionaste mi <i>fitrah</i> , ⁴	Hattâ ldh lktamalat firatrati	حَتَّى إِذَا اكْتَمَلْتَ فِطْرَتِي
y mis capacidades llegaron a su equilibrio.	Wa'tadalat mirrati	وَاعْتَدَلَتْ مِرَّتِي
Me hiciste obligatoria Tu prueba,	Awÿabta 'alaiya huyyatak	أَوْجَبْتَ عَلَيَّ حُجَّتَكَ
cuando me inspiraste con Tu conocimiento,	bi 'an alhamtani ma'rifatak	بِأَنِّ أَلْهَمْتَنِي مَعْرِفَتَكَ
y me asombraste con las maravillas de Tu sabiduría.	Wa rawwa'tani bi 'ayâ'ibi hikmatik	وَرَوَّعْتَنِي بِعَجَائِبِ حِكْمَتِكَ
Me despertaste para que [admirase] Tu creación en los cielos y en la tierra.	Wa aiqadztani limâ dhara'ta fi samâ'ika wa ardzik min badâ'i'i khalqik	وَأَيْقَظْتَنِي لِمَا ذَرَأْتَ فِي سَمَائِكَ وَأَرْضِكَ مِنْ بَدَائِعِ خَلْقِكَ

⁴ La naturaleza original del ser humano; su actitud innata por la cual tiende a buscar a Dios.

16 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Me animaste a agradecerte y recordarte,	Wa nabbahtan [li shukrik wa dhikrik]	وَنَبَّهْتَنِي لِشُكْرِكَ وَذِكْرِكَ
y me hiciste obligatorio el obedecerte y adorarte.	Wa awyabta ‘alaiya tâ'ataka wa ‘ibâdatak	وَ أَوْجَبْتَ عَلَيَّ طَاعَتَكَ وَعِبَادَتَكَ
Me hiciste entender aquello que trajeron Tus Mensajeros,	Wa fahhamtani mâ yâ'at bihi rusuluk	وَفَهَّمْتَنِي مَا جَاءَتْ بِهِ رُسُلُكَ
me hiciste fácil la aceptación de lo que acarrea Tu satisfacción,	Wa iassarta li taqabbula mardzâtik	وَيَسَّرْتَ لِي تَقَبُّلَ مَرْضَاتِكَ
y en todo esto, gracias a Tu ayuda y favor he sido colmado de bendiciones.	Wa mananta ‘alaiya fi yami’i dhâlik bi ‘awnika wa lutfika	وَمَنَنْتَ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ بِعَوْنِكَ وَلُطْفِكَ
Tú me creaste a partir de lo mejor de la tierra.	Zumma ila khalaqtani min khairi az-zharâ	تُ مَّ إِذْ خَلَقْتَنِي مِنْ خَيْرِ الثَّرَى
No has querido Dios mío, que yo tuviese un favor y estuviese privado de otro,	Lam tardza li yâ llâhi ni'matan duna ojrâ	لَمْ تَرْضَ لِي يَا إِلَهِي نِعْمَةً دُونَ أُخْرَى

y por eso, me has otorgado diferentes tipos de bendiciones	Wa razaqtani min anwâ'i al- ma'âsh	وَرَزَقْتَنِي مِنْ أَنْوَاعِ الْمَعَاشِ
y de riquezas y alimentos,	Wa sunufi ar- riyâsh	وَصُنُوفِ الرِّيَاشِ
por Tu magnífica y suprema gracia sobre mí	Bi Mannak al- 'Adzim al- A'dzami 'alaiya	بِمَنَّكَ الْعَظِيمِ الْأَعْظَمِ عَلَيَّ
y Tu eterna bondad hacia mí,	Wa ihsânik al- qadimi ilaiya	وَإِحْسَانِكَ الْقَدِيمِ إِلَيَّ
hasta que completaste para mí todas las gracias	Hattâ Idh atmamta 'alaiya yami' an-ni'am	حَتَّى إِذَا أَتَمَّمْتَ عَلَيَّ جَمِيعَ النِّعَمِ
y alejaste de mí todas las desgracias.	Wa sarafta 'anni kul-l an- niqam	وَصَرَفْتَ عَنِّي كُلَّ النِّقَمِ
Mi ignorancia acerca de Ti y atrevimiento, no fue obstáculo para que me guiases	Lam iamna'ka yahli wa yur'ati 'alaika	لَمْ يَمْنَعَكَ جَهْلِي وَجُرْأَتِي عَلَيْكَ
a lo que me acerca a Ti,	in dalaltani ilâ mâ uqarrebuni ilaik	أَنْ دَلَّلتَنِي إِلَى مَا يُقَرِّبُنِي إِلَيْكَ

18 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y me dieses el éxito de acceder a lo que me aproxima a Ti.	Wa waffaqtani limâ yuzlifuni ladaika	وَوَفَّقْتَنِي لِمَا يُزِلْفُنِي لَدَيْكَ
Así que, si Te ruego, me respondes;	Fa 'in da'awtuka ayabtani	فَإِنْ دَعَوْتُكَ أَجَبْتَنِي
si Te imploro, me das [lo que Te pido];	Wa in sa'altuka a'taitani	وَإِنْ سَأَلْتُكَ أَعْطَيْتَنِي
si Te obedezco, me agracias,	Wa in ata'tuka shakartani	وَإِنْ أَطَعْتُكَ شَكَرْتَنِي
y si Te soy agradecido, me concedes más.	Wa in shakartuka zidtani	وَإِنْ شَكَرْتُكَ زِدْتَنِي
Todo eso es la perfección de Tus favores y bendiciones para mí.	Kul-lu dhâlika ikmâlan li an'umika 'alaiya wa ihsânika ilaiya	كُلُّ ذَلِكَ إِكْمَالٌ لِأَنْعُمِكَ عَلَيَّ وَإِحْسَانِكَ إِلَيَّ
Entonces, ¡Gloria a Ti! ¡Gloria Ti!	Fa subhânaka subhânak	فَسُبْحَانَكَ سُبْحَانَكَ
Porque —en verdad— eres Tú Quien origina y hace retornar [la creación],	Min Mubdí'in Mu'id	مِنْ مُبْدِيٍّ مُعِيدٍ

y [eres digno de toda] alabanza y lleno [de toda] gloria.	Hamidin Mayid	حَمِيدٌ مَّجِيدٌ
Santos son Tus nombres	Wa taqaddasat asmâ'uk	تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ
e inmensas Tus bondades.	Wa 'adzumat âlâ'uk	وَعَظُمَتْ آلَاؤُكَ
Entonces, ¿cuáles de Tus bendiciones, oh Dios mío, puedo enumerar y citar?	Fa'aiya ni'amika yâ Ilahi ahsi 'adadan wa dhikran	فَإَيَّ نِعَمِكَ يَا إِلَهِي أَحْصَى عَدَدًا وَذِكْرًا
¿O cuál de Tus mercedes puedo agradecer apropiadamente?	Am aiya 'atâiâka aqumu bihâ shukran	أَمْ أَى عَطَايَاكَ أَقُومُ بِهَا شُكْرًا
Esas, Señor mío, son demasiadas para ser contadas por los que hacen cálculos de Tus criaturas,	Wa hiya ya Rabbi akzaru min an iuhsihâ al-'addun	وَهِيَ رَبِّ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ يُحْصِيَهَا الْعَادُونَ
[o para que] el conocimiento de los memorizadores sea capaz de recordarlas [por completo].	Aw iablugha 'ilman bihâ al- hafidzun	أَوْ يَبْلُغَ عِلْمًا بِهَا الْحَافِظُونَ

20 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Además, oh Dios, los daños y aflicciones	Zumma mâ sarafta wa dara'ta 'anni	ثُمَّ مَا صَرَفْتُ وَدَرَأْتُ عَنِّي
que has apartado y alejado de mí	Al-lâhumma min adz-dzurri wadz-dzarrâ'	اَللّٰهُمَّ مِنَ الضَّرِّ وَالضَّرَّاءِ
son mucho más que las gracias que me han sido manifestadas en momentos de bienestar y alegría.	Akzaru mimmâ dzahara li min al-'âfiyati was- sarrâ'	اَكْثَرُ مِمَّا ظَهَرَ لِي مِنَ الْعَافِيَةِ وَالسَّرَّاءِ
Y doy testimonio, oh Dios mío, con la verdad de mi fe	Wa ana ashhadu iâ Ilahi bi haqiqati Imâni	وَأَنَا أَشْهَدُ يَا إِلَهِي بِحَقِيقَةِ إِيْمَانِي
y la fortaleza de las determinaciones de mi convicción;	Wa 'aqdi' azamâti iaqini	وَعَقْدِ عَزَمَاتٍ يَقِينِي
con la pureza de mi creencia sincera en Tu Unidad	Wa khâlisi sariri tawhidi	وَخَالِصِ صَرِيحِ تَوْحِيدِي
y la esencia del secreto de mi conciencia;	Wa bâtini maknuni dzamiri	وَبَاطِنِ مَكْنُونِ ضَمِيرِي

con las membranas de los conductos de la luz de mi vista	Wa' alí'iqi mayâri nuri basari	وَعَلَائِقِ مَجَارِي نُورِ بَصَرِي
y las líneas y surcos de mi frente;	Wa asâriri safhati yabini	وَأَسَارِيرِ صَفْحَةِ جَبِينِي
con las cavidades que mi respiración atraviesa	Wa khurqi masâribi nafsi	وَحُزُقِ مَسَارِبِ نَفْسِي
y mis fosas nasales;	Wa khadhârifi mâriini 'irnini	وَحَذَارِيفِ مَارِنِ عِرْنِينِي
con los meatos de mis oídos	Wa masâribi simâkhi sam'i	وَمَسَارِبِ سِمَاحِ سَمْعِي
y la piel que recubre mis labios;	Wa mâ dzammat wa atbaqat 'alaihi shafatâi	وَمَا ضُمَّتْ وَأَطْبَقَتْ عَلَيْهِ شَفَتَايَ
con los movimientos de vocalización de mi lengua	Wa harakâti lafdzi lisâni	وَحَرَكَاتِ لَفْظِ لِسَانِي
y lo que conecta el cielo de mi boca a mi mandíbula;	Wa maghrazi hanaka fami wa fakki	وَمَغْرَزِ حَنَكِ فَمِي وَفَكِّي
con mis alveolos dentales	Wa manbiti adzrâsi	وَمَنْابِتِ أَصْرَاسِي

22 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y la sensibilidad que me hace apreciar el sabor de las comidas y bebidas;	Wa masâghi mat'ami wa mashrabi	وَمَسَاغٍ مَّطْعَمِي وَمَشْرَبِي
con mi cabeza, portadora de mi habilidad	Wa hamâlati ummi ra'si	وَحِمَالَةٍ أُمِّ رَأْسِي
y los conductos de los tejidos de mi garganta;	Wa bulu'i fârighi habâ'ili 'unuqi	وَبُلُوعٍ فَارِغٍ حَبَائِلِ عُنُقِي
con lo cubierto por mi pecho,	Wa ma Ishtamala 'alaihi tâmuru sadri	وَمَا اشْتَمَلَ عَلَيْهِ تَامُورُ صَدْرِي
y mi vena yugular;	Wa hamâ'ili habli watini	وَحَمَائِلِ حَبْلِ وَتِينِي
con las arterias de mi corazón	Wa niâti hiyâbi qalbi	وَنِيَاظِ حِجَابِ قَلْبِي
y los ligamentos de mi hígado;	Wa aflâdhi hawâshi kabidi	وَأَفْلَادِ حَوَاشِي كَبِدِي
con lo que cubren los cartílagos costales	Wa ma hawat- hu sharâsifu adzlâ'i	وَمَا حَوَّثَهُ شَّرَاسِيفُ أَضْلَاعِي
y las cavidades articulares;	Wa hiqâqi mafâsili	وَحِقَاقِ مَفَاصِلِي

con la interacción de mis órganos	Wa qabdi 'awamili	وَقَبْضُ عَوَامِلِي
y las puntas de mis dedos;	Wa atrâfi anâmili	وَأَطْرَافِ أَنَامِلِي
con mi carne y mi sangre,	Wa laek	وَلَحْمِي وَدَمِي
mi pelo y piel,	Wa sha'ri wa bashari	وَشَعْرِي وَبَشَرِي
mis nervios y tendones,	Wa 'sabi wa qasbi	وَعَصَبِي وَقَصْبِي
mis huesos, cerebro, mis venas,	Wa 'idzâmi mukhkhi wa 'uruqi	وَعِظَامِي وَمَخِّي وَعُرُوقِي
y todos mis órganos;	Wa yami'i yawarihi	وَجَمِيعُ جَوَارِحِي
con lo que se fue tejiendo durante los días de mi lactancia,	Wa ma Intasaya dhâlika aiiâma ridzâ'i	وَمَا اُنْتُسَجَ عَلَى ذَلِكَ أَيَّامَ رِضَاعِي
y lo que de mi cuerpo se lleva la tierra;	Wa ma aqal-lat al-ardzu minni	وَمَا أَقَلَّتِ الْأَرْضُ مِنِّي
con mi sueño, mi vigilia, mi inmovilidad,	Wa nawmi wa iaqdzati wa sukuni	وَنَوْمِي وَيَقْظَتِي وَسُكُونِي

24 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y los movimientos de mi inclinación y postración [durante mi oración].	Wa harakâti ruku'i wa suyudi	وَحَرَكَاتِ رُكُوعِي وَسُجُودِي
[Por todo lo anterior atestiguo que] si decido y hago mi mejor esfuerzo a lo largo de las [distintas] épocas	in law hâwaltu wa iytahadtu mada l-a'sar	أَنْ لَوْ حَاوَلْتُ وَاجْتَهَدْتُ مَدَى الْأَعْصَارِ
y todos los tiempos, si los vivo	Wa l-ahqâbi law 'ammartuhâ	وَالْأَحْقَابِ لَوْ عَمَّرْتُهَا
para agradecer debidamente solo una de Tus mercedes,	in u'addiya shukra wâhidatin min an'umika	أَنْ أَعُوذَ بِشُكْرٍ وَاحِدَةٍ مِنْ أَعْنُومِكَ
no podré hacerlo,	Ma Istata'tu dhâlika	مَا اسْتَطَعْتُ ذَلِكَ
excepto por medio de Tu favor, lo cual también requiere que Te lo agradezca	Il-la bi mannik al-muyibi 'alaiya bihi shukruka	إِلَّا بِمَنَّكَ الْمُوجِبِ عَلَيَّ بِهِ شُكْرُكَ
una vez más, con nuevos agradecimientos	Abadan yadidan	أَبَدًا جَدِيدًا

y la alabanza de siempre.	Wa zanâ'an târifan 'atidan	وَتَنَاءَ طَارِفًا عَتِيدًا
¡Sí, esto es cierto! Y si lo intento yo, así como	ayal wa law harastu	أَجَلْ وَلَوْ حَرَصْتُ
los que hacen cálculos de Tus criaturas, para contar la cantidad de Tus mercedes pasadas, [presentes] y futuras, nunca podremos enumerarlas,	ana wal 'adduna min anâmika, an nuhsiya mada In'amika, sâlifihi wa 'ânifihi, Ma hasarnâhu 'adadan	أَنَا وَالْعَادُّونَ مِنْ أَنَامِكَ أَنْ تُحْصِيَ مَدَى إِنْعَامِكَ سَالِفِهِ وَآنِفِهِ مَا حَصَرْنَاهُ عَدَدًا
ni calcularlas en tiempo.	Wa la ahsainâhu amadan	وَلَا أَحْصَيْنَاهُ أَمَدًا
¡Esto es demasiado improbable! ¿Cómo podría ser posible?	Hayhâta annâ dhalika	هَيْهَاتَ اءَنَّى ذَلِكَ
Y Tú [mismo] has informado en Tu Libro [el Corán] que es portavoz y noticia verdadera:	Wa anta al- mukhbiru fi Kitâbika an- Nâtiq wa an- Naba'i as-Sâdiq	وَأَنْتَ الْمُخْبِرُ فِي كِتَابِكَ النَّاطِقِ وَالنَّبَاءِ الصَّادِقِ

*«Y si tratáis de contar las
mercedes de Dios no
podrías enumerarlas.
Dios es, en verdad,
Indulgente,
Misericordioso»⁵*

Wa 'in ta'uddu
ni'mata L-lâhi lâ
tuhsuha

"وَأِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ
اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا"

¡Oh Dios, verdadero es Tu
libro y Tu información!

Sadaqa
kitâbuka al-
lâhumma wa
inbâ'uka

صَدَقَ كِتَابُكَ اللَّهُمَّ
وَأَنْبَأُوكَ

Tus Profetas y
Mensajeros han
transmitido

Wa bal-laghat
anbiyâ'uka wa
rusuluka

وَبَلَّغْتَ أَنْبِيَآؤَكَ
وَرُسُلَكَ

lo que has hecho
descender para ellos, de
Tu Revelación,

Ma anzalta
'alayhim min
wahyika

مَا أَنْزَلْتَ عَلَيْهِمْ
مِنْ وَحْيِكَ

y lo que —para ellos y a
través de ellos— has
establecido en Tu
religión.

Wa shara'ta
lahum wa
bihim min
dinika

وَشَرَعْتَ لَهُمْ وَبِهِمْ
مِنْ دِينِكَ

Con esto y con todo, oh
Dios mío,

ghaira anni yâ
Ilahi

غَيْرَ أَنِّي يَا إِلَهِي

⁵ Corán 16:18

doy testimonio con todas mis fuerzas y capacidad, y lo digo con plena fe y convicción:	Ashhadu bi yuhdi wa yiddi wa mablaghi tâqati wa wus'î wa aqulu mu'minan muqinan	أَشْهَدُ بِجُهْدِي وَجِدِّي وَمَبْلَغِي طَاعَتِي وَوُسْعِي وَأَقُولُ مُؤْمِنًا مُوقِنًا
«[Toda] alabanza sea para Dios Quien no ha engendrado [hijo]	Al-Hamdu liL- lâh al-ladhi lam iattakhidh waladan	أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
para ser heredado,	faiakuna mawruzan	فَيَكُونُ مَوْرُوثًا
y Quien no tiene socio en Su reino,	Wa lam yakun lahu sharikun fi l-mulkih	وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي مُلْكِهِ
que se oponga a Él en Su creación,	Fayudzâdduhu fi mâ lbtada'a	فَيُضَادُّهُ فِيمَا ابْتَدَعَ
ni [necesita] auxiliar que lo salve de la desgracia, y lo ayude en lo que hace».	Wa la Waliyun min adh-dhul.li Fayurfidahu fi mâ sana'a	وَلَا وَلِيٍّ مِنَ الدُّلِّ فَيُؤْفِدُهُ فِيمَا صَنَعَ
Entonces, ¡Gloria a Él! ¡Gloria a Él!	Fasubhanahu subhânah	فَسُبْحَانَهُ سُبْحَانَهُ

«Si hubiera en ellos, otros dioses aparte de Dios, se habrían corrompido»⁶ y estarían en desorden.

Law kâna fihim
âlihatun il.lâ Al-
lâhu lafasadatâ
wa tafattaratâ

"لَوْ كَانَ فِيهِمَا إِلَهَةٌ
إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا
وَتَفَطَّرَتَا"

¡Gloria a Dios!, «Uno y Único, el Eterno,

Subhân Al-lâhi
al-Wâhid as-
Samad

سُبْحَانَ اللَّهِ
الْوَاحِدِ الْآخِدِ
الصَّمَدِ

[Quien] no ha engendrado ni ha sido engendrado,

Al.ladhi lam
ialid wa lam
iulad

الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ
يُولَدْ

y no hay otro semejante a Él»⁷

Wa lam iakun
lahu kufuwan
ahad

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا
أَحَدٌ

[Toda] alabanza sea para Dios; alabanza que es igual a la de Sus ángeles cercanos,

Al-hamdu lil-
Lâhi hamdan
iu'âdilul hamda
malâ'ikatihi al-
muqarrabin

الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا
يُعَادِلُ حَمْدَ
مَلَائِكَتِهِ الْمُقَرَّبِينَ

y la de Sus Profetas enviados.

Wa anbiyâ'ihi
al-mursalin

وَأَنْبِيَائِهِ الْمُرْسَلِينَ

Y la bendición de Dios sea con Su elegido,

Wa sal-la Allâhu
'alâ Khiyaratihî

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى
خَيْرَتِهِ

⁶ Corán 21:22

⁷ Corán 112:1-4

Muhammad, el Sello de
los Profetas,

Muhammaddin
Khâtami an-
nabiyin

مُحَمَّدٍ خَاتَمِ
النَّبِيِّينَ

y con su descendencia
inmaculada y purificada.

Wa Âlihi at-
Taiibin at-
Tâhirin al-
Mukhlasin wa
sal-lam

وَأَلِيهِ الطَّيِّبِينَ
الطَّاهِرِينَ
الْمُخْلِصِينَ
وَسَلَّمَ

Entonces el Imam Husein (P) continuó su súplica a Dios Todopoderoso con mucho brío, derramando lágrimas mientras decía:

¡Oh Dios, hazme
temerte como si
pudiera verte!

Al-lâhumma iy'alni
akhshâka ka'anni
arâk

اللهم آجعلني
أَخْشَاكَ كَأَنِّي
أَرَاكَ

¡Hazme feliz
otorgándome Tu
piedad!

Wa as'idni bi
taqwâk

وَأَسْعِدْنِي
بِتَقْوَيْكَ

¡No me hagas infeliz a
través de la
desobediencia hacia
Ti!

Wa la tushqini bi
ma'siyatik

وَلَا تُشَقِّقْنِي
بِمَعْصِيَتِكَ

30 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

¡Escoge lo mejor para
mí por medio de Tu
decreto!

Wa khirli fi Qadzâ'ika

وَحْزِلِي فِي
قَضَائِكَ

¡Bendíceme mediante
Tu determinación y
destino,

Wa bârik li fi Qadarik

وَبَارِكْ لِي فِي
قَدْرِكَ

de modo que no desee
apresurar lo que has
retrasado

Hattâ La uhibba
ta'yila mâ akhkharta

حَتَّى لَا أُحِبَّ
تَعْجِيلَ مَا أَخَّرْتَ

ni retrasar lo que has
apresurado!

Wa la ta'khira mâ
ayyalta

وَلَا تَأْخِيرَ مَا
عَجَّلْتَ

¡Oh Dios, haz que mi
riqueza esté en mi
alma,

Âl.lhumma 'iy'al
ghinâya fi nafsi

اَللّٰهُمَّ اجْعَلْ
غِنَايَ فِي نَفْسِي

mi convicción en mi
corazón,

Wal laqina fi qalbi

وَالْيَقِيْنَ فِي قَلْبِي

la sinceridad en mis
obras,

Wal ikhlâsa fi 'amali

وَالْإِخْلَاصَ فِي
عَمَلِي

la luz en mis ojos,

Wan-nura fi basari

وَالنُّورَ فِي بَصَرِي

y la perspicacia en mi
religión!

Wal basirata fi dini

وَالْبَصِيرَةَ فِي
دِينِي

¡Haz que encuentre
disfrute en mis
órganos!

Wa matti'ni
biyawârhi

وَمَتَّعْنِي
بِجَوَارِحِي

¡[No me hagas perder]
el oído ni la vista
[antes de morir, por el
contrario], hazlos mis
herederos!

Way'al sam'i wa
basari al-wârithaini
minni

وَأَجْعَلْ سَمْعِي
وَبَصَرِي الْوَارِثَيْنِ
مِنِّي

¡Otórgame la victoria
sobre quien me
oprime

Wansurni 'alâ man
dzalamani

وَأَنْصُرْنِي عَلَى
مَنْ ظَلَمَنِي

y ponme como testigo
de mi [propia]
venganza y mi poder
sobre él,

Wa areni fihi zâri wa
ma'âribi

وَأَرْنِي فِيهِ ثَارِي
وَمَاءِ رِبِي

para deleite de mis
ojos!

Wa aqirr bidhâlika
'ayni

وَأَقِرَّ بِذَلِكَ عَيْنِي

¡Oh Dios, alivia mi
agonía,

Al.lâhumma ikshif
kurbati

اَللّٰهُمَّ اكْشِفْ
كُرْبَتِيْ

oculta mis defectos,

Wastur awrati

وَأَسْتُرْ عَوْرَتِيْ

perdona mis pecados;

Waghfir li khatiati

وَأَغْفِرْ لِيْ
خَطِيئَتِيْ

32 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

aleja de mí al demonio que me acecha,	Wakhsa 'shaitâni	وَإِخْسَاءَ شَيْطَانِي
redímeme de mis deudas,	Wa fukka rihâni	وَقُلَّكَ رِهَانِي
y designa para mí, oh Dios mío, el rango supremo	Way'al li yâ Ilâhi ad- darayat al-'ulia	وَأَجْعَلْ لِي يَا إِلَهِي الدَّرَجَةَ الْعُلْيَا
en este y en el otro mundo!	Fi al-âkhirati wal-ulâ	فِي الْأَخِرَةِ وَالأُولَى
¡Oh Dios, [toda] alabanza sea para Ti, porque me creaste,	Al-lâhumma laka al Hamdu kamâ Khalaqtani	اَللّٰهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِيْ
y me hiciste oír y ver!	Fay'altani sami'an basiran	فَجَعَلْتَنِي سَمِيْعًا بَصِيْرًا
¡Y la alabanza sea para Ti, porque me creaste	Wa laka al-hamdu kamâ Khalaqtani	وَلَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِيْ
e hiciste perfecta mi creación debido a Tu Misericordia hacia mí,	Faya'altani khalqan sawiyah rahmatan bi	فَجَعَلْتَنِي خَلْقًا سَوِيًّا رَحْمَةً بِيْ
ya que pudiste haber prescindido de crearme!	Wa qad kunta 'an khalqi ghaniyan	وَقَدْ كُنْتَ عَنْ خَلْقِي غَنِيًّا

¡Señor mío, me has
creado de una forma
adecuada y perfecta!

Rabbi bi ma
Bara'tani fa'addalta
fitrati

رَبِّ بِمَا بَرَأْتَنِي
فَعَدَّلْتَ فِطْرَتِي

¡Señor mío, Tú me
diste origen, y me
concediste un rostro
hermoso!

Rabbi bi ma
ansha'tani
fa'ahsanta surati

رَبِّ بِمَا أَنْشَأْتَنِي
فَأَحْسَنْتَ
صُورَتِي

¡Señor mío, me has
otorgado favores y me
has dado bienestar!

Rabbi bi ma ahsanta
ilaiya wa fi nafsi
'âfaytani

رَبِّ بِمَا أَحْسَنْتَ
إِلَيَّ وَفِي نَفْسِي
عَافَيْتَنِي

¡Señor mío, me has
protegido del mal y me
has conducido al éxito!

Rabbi bi ma Kala'tani
wa waffaqtani

رَبِّ بِمَا كَلَّأْتَنِي
وَوَفَّقْتَنِي

¡Señor mío, me has
concedido Tus favores,
por lo tanto me has
guiado!

Rabbi bi ma an'amta
alaiya fahadaitani

رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ فَهَدَيْتَنِي

¡Señor mío, me has
dado prioridad, y
provisto de todo lo
bueno!

Rabbi bi ma
awlaitani wa min
kul.li khairin
'atantani

رَبِّ بِمَا أَوْلَيْتَنِي
وَمِنْ كُلِّ خَيْرٍ
أَعْطَيْتَنِي

34 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

¡Señor mío, me has
alimentado y dado de
beber!

Rabbi bi ma
at'amtani wa
saqaitani

رَبِّ بِمَا أَطْعَمْتَنِي
وَسَقَيْتَنِي

¡Señor mío, me has
enriquecido y
depositado en mí Tus
bendiciones!

Rabbi bi ma
aghnaítani wa
aqnaítani

رَبِّ بِمَا أَغْنَيْتَنِي
وَأَقْنَيْتَنِي

¡Señor mío, me has
ayudado y fortalecido!

Rabbi bi ma a'antani
wa a'zaztani

رَبِّ بِمَا أَعَنْتَنِي
وَأَعَزَّزْتَنِي

¡Señor mío, me has
cubierto con
vestimentas puras

Rabbi bi ma
albastani min Sitrika
as-Sâfi

رَبِّ بِمَا أَلْبَسْتَنِي
مِنْ سِتْرِكَ
الصَّافِي

y de todo lo que has
creado me has
facilitado con
bastedad!

Wa iassarta li min
sun'ik al-Kâfi

وَيَسَّرْتَ لِي مِنْ
صُنْعِكَ الْكَافِي

Entonces, ¡bendice a
Muhammad y a la
familia de
Muhammad!

Sal.li 'ala
Muhammadin wa
'Âli Muhammad

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَآلِ مُحَمَّدٍ

¡Protégeme de las
calamidades de los
tiempos

Wa a'inni alâ
bawâ'iq id-duhur

وَاعْنِي عَلَيَّ
بَوَائِقِ الدُّهُورِ

y de la sucesión de las noches y los días!	Wa surufi al-laiâli wal-aiiâm	وَصُرُوفِ اللَّيَالِي وَالْأَيَّامِ
¡Sálvame de los horrores de este mundo	Wa nayyini min ahwâli ad-Duniâ	وَنَجِّنِي مِنْ أَهْوَالِ الدُّنْيَا
y las angustias de la otra vida;	Wa kurubâti al- Âkhirah	وَكُرْبَاتِ الْآخِرَةِ
y sálvame del mal que hacen los opresores en la tierra!	Wa-kfini sharra mâ ia'mal uadz- dzalimun fil ardz	وَكَفِّنِي شَرَّ مَا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ فِي الْأَرْضِ
¡Oh Dios, en cuanto a lo que temo, sálvame de ello;	Al-lâhumma mâ akhfâfu fakfini	اللَّهُمَّ مَا أَخَافُ فَاكْفِنِي
en cuanto a lo que recelo, protégeme de ello!	Wa mâ ahdharu faqini	وَمَا أَحْذَرُ فَاقْنِي
¡Preserva mi alma y mi religión!	Wa fi nafsi wa dini fahrusni	وَفِي نَفْسِي وَدِينِي فَاخْرُسْنِي
¡Resguárdame durante los viajes!	Wa fi safari fahfadzni	وَفِي سَفَرِي فَاخْفَظْنِي

36 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

¡Encárgate de mi
familia y bienes
durante mi ausencia!

Wa fi ahli wa mâli
fakhlufni

وَفِي أَهْلِي وَمَالِي
فَاخْلُفْنِي

¡Bendíce lo que me
provees como
sustento!

Wa fi mâ razaqtani
fabarik li

وَفِي مَا رَزَقْتَنِي
فَبَارِكْ لِي

¡Hazme humilde ante
mí mismo,

Wa fi nafsi fadh-al-
lalnî

وَفِي نَفْسِي
فَذَلِّلْنِي

pero engrandéceme
ante los ojos de la
gente!

Wa fi a'yuni an-nâsi
fa'adzdzimni

وَفِي أَعْيُنِ النَّاسِ
فَعِظِّمْنِي

¡Manténme a salvo del
mal de los *yinn*
(genios) y la gente!

Wa min sharri al-
yinni wal-insi fasal-
limni

وَمِنْ شَرِّ الْجِنَّ
وَالْإِنْسِ فَسَلِّمْنِي

¡No descubras mis
pecados [ante los
demás] y

Wa bi dhunubi falâ
tafdzhni

وَبِدُنُوبِي فَلَا
تَفْضَحْنِي

evítame la deshonra
por aquello que hice
en secreto!

Wa bi sarirati falâ
tukhzini

وَبَسْرِيرَتِي فَلَا
تُخْزِنِي

¡No me hagas sufrir a
causa de mis actos!

Wa bi 'amali fa lâ
tabtalini

وَبِعَمَلِي فَلَا
تَبْتَلِنِي

¡No me prives de Tus mercedes	Wa ni'amaka fa lâ taslubni	وَنِعَمَكَ فَلَا تَسْلُبْنِي
y no me dejes con nadie sino Contigo!	Wa ilâ ghayrika fa la takilni	وَالِي غَيْرِكَ فَلَا تَكِلْنِي
¿A quién me confías?	Ilâhi ilâ man takilni	إِلَهِي إِلَى مَنْ تَكِلْنِي
¿A un pariente, que romperá mis lazos con él,	Ilâ qaribin faiaqta'uni	إِلَى قَرِيبٍ فَيَقْطَعُنِي
a un extraño que me mirará con el ceño fruncido,	Am ilâ ba'idin faiatayahhamuni	أَمْ إِلَى بَعِيدٍ فَيَتَجَهَّمُنِي
o a los que me menosprecian,	Am il al- mustad'afina li	أَمْ إِلَى الْمُسْتَضْعَفِينَ لِي
mientras Tú eres mi Señor y el Dueño de mis asuntos?	Wa Anta Rabbi wa Maliku amri	وَأَنْتَ رَبِّي وَمَلِيكَ أَمْرِي
Me quejo ante Ti por mi apartamento y la lejanía de mi morada [en el otro mundo]	Ashku ilaika ghurbati wa bu'da dâri	أَشْكُو إِلَيْكَ غُرْبَتِي وَبُعْدَ دَارِي

38 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y mi humillación ante
aquel a quien has dado
dominio sobre mí.

Wa hawâni 'alâ man
mal-laktahu amri

وَهَوَانِي عَلَى مَنْ
مَلَكَتَهُ أَمْرِي

Entonces, Dios mío, no
hagas que incurra en
Tu ira.

Ilâhi fa lâ tuhlil
'alaiya ghadzabaka

إِلٰهِي فَلَا تُحْلِلْ
عَلَيَّ غَضَبَكَ

Si no estás disgustado
conmigo, entonces no
me preocupo por
nada, y solo me
importas Tú.

Fa 'in lam takun
ghadzibta 'alaiya fa
lâ ubâli siwâka

فَإِنْ لَمْ تَكُنْ
غَضِبْتَ عَلَيَّ فَلَا
أُبَالِي سِوَاكَ

¡Gloria a Ti!, pues el
bienestar que me
concedes es tan vasto.

Subhânaka ghaira
anna 'afiyataka
awsa'u li

سُبْحَانَكَ غَيْرَ أَنَّ
عَافِيَتَكَ أَوْسَعُ
لِي

Entonces, ¡te ruego, oh
mi Señor, por la luz de
Tu faz

Fa 'as'aluka iâ Rabbi
bi Nuri Wayhika

فَأَسْأَلُكَ يَا رَبِّ
بِنُورِ وَجْهِكَ

que ha iluminado la
tierra y los cielos,

al-ladhi ashraqat
lahu al-ardzu was-
samâwât

الَّذِي أَشْرَقَتْ لَهُ
الْأَرْضُ
وَالسَّمَاوَاتُ

y a través de la cual
han sido descubiertas
las tinieblas,

Wa kashafat bihi
adz-dzulûmât

وَكَشَفَتْ بِهِ
الظُّلُمَاتُ

y con la cual has

reformado los asuntos
de las primeras y las
últimas

[generaciones]:

Wa saluha bihi amr
ul-awwalina wal-
âkhirina

وَصَلَحَ بِهِ أَمْرُ
الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

No me hagas morir
estando disgustado
conmigo,

An lâ tumitani 'ala
Ghadabik

أَنْ لَا تُمِيتَنِي
عَلَى غَضَبِكَ

y no hagas descender
Tu insatisfacción sobre
mí!

Wa lâ tunzila bi
Sakhatika

وَلَا تُنْزِلْ بِي
سَخَطَكَ

Tienes derecho a
reprenderme, tienes
derecho a
reprenderme

Lak al-'utbâ laka al-
'utbâ

لَكَ الْعُتْبَى لَكَ
الْعُتْبَى

antes de [todo] eso,
hasta que estés
satisfecho [conmigo].

hattâ tarda qabla
dhalika

حَتَّى تَرْضَى قَبْلَ
ذَلِكَ

No hay dios aparte de
Ti;

La ilha il-la Anta

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

el Señor de la Ciudad
Santa,

Rabb al-Baladi al-
Harâm

رَبِّ الْبَلَدِ الْحَرَامِ

40 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

el Sitio Sagrado,	Wal-Mash'ari al-Harâmi	وَالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ
y la Casa Antigua	Wal-Baiti al-'Atiq	وَالْبَيْتِ الْعَتِيقِ
sobre la cual has hecho descender Tu bendición	Al-ladhi ahlaltahu al-Barakata	الَّذِي أَخْلَلْتَهُ الْبَرَكَةَ
y establecido la seguridad para la gente.	Wa ya'altahu lin-nâsi amna	وَجَعَلْتَهُ لِلنَّاسِ أَمْنًا
¡Oh [eres Tú] Quien — con Su paciencia— perdona los grandes pecados!	la man 'afâ 'an adzimi dh-dhunubi bi Hilmihi	يَا مَنْ عَفَا عَنْ عَظِيمِ الذُّنُوبِ بِحِلْمِهِ
¡Oh [eres Tú] Quien otorga mercedes por Su favor!	lâ man asbagha an-na'mâ'a bi Fadlihi	يَا مَنْ أَسْبَغَ التَّعْمَاءَ بِفَضْلِهِ
¡Oh [eres Tú] Quien — por Su generosidad— da en abundancia!	lâ man a'ta al-yazia bi Karamihi	يَا مَنْ أَعْطَى الْجَزِيلَ بِكَرَمِهِ
¡Oh [Tú], mi recurso ante las dificultades!	lâ 'Uddati fi shiddati	يَا عُدَّتِي فِي شِدَّتِي
¡Oh [Tú], compañero en mi soledad!	lâ Sâhibi fi Wahdati	يَا صَاحِبِي فِي وَحْدَتِي

¡Oh [Tú], mi alivio en la agonía!	lâ Ghiyâthi fi kurbati	يَا غِيَاثِي فِي كُرْبَتِي
¡Oh [Tú], mi benefactor en mis mercedes!	lâ Waliyi fi ni'mati	يَا وَلِيِّي فِي نِعَمَتِي
¡Oh Dios mío y Dios de mis antepasados:	lâ Ilâhi wa Ilâhi âbâi	يَا إِلَهِي وَإِلَهَ آبَائِي
Abraham, Ismael,	Ibrâhima wa ismâil	إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
Isaac y Jacob;	Wa Ishâqa wa Ia'qub	وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
Señor de [los ángeles] Gabriel, Miguel e Israfil;	lâ Rabba Yabrâila wa Mikiâila wa Isrâfil	وَرَبَّ جِبْرِئِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَإِسْرَافِيلَ
Señor de Muhammad, el Sello de los Profetas,	Wa Rabba Muhammadin khâtami an-Nabiyyin	وَرَبَّ مُحَمَّدٍ خَاتِمِ النَّبِيِّينَ
y de su noble descendencia;	Wa Âlihi al-muntayabin	وَإِلِهِ الْمُتَنْتَجِبِينَ
Quien reveló la Torá, el Evangelio,	Wa Munzila at-Tawrâti wal-Inyil	وَمُنْزِلَ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ

los Salmos y el <i>Furqán</i> ;	Waz-Zaburi wal- Furqân	وَالزَّبُورِ وَالْفُرْقَانِ
y reveló <i>kaf, ha, ya, 'ain, sad, taha y yasîn</i> ,	Wa Munazzila Kâf- Hâ-lâ-'Ain-Sâd wa Tâhâ wa lâsin	وَمُنَزَّلَ كَهَيْعَصَّ وَطه وَيَس
y el sabio Corán.	Wal Qur'ân il-Hakim	وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ
Tú Eres mi refugio cuando los caminos anchos de la vida se hacen difíciles para mí,	Anta kahfi hina tu'yini al-madhâhibu fi sa'atihâ	أَنْتَ كَهْفِي حِينَ تُعِينِي الْمَذَاهِبُ فِي سَعَتِهَا
y cuando la tierra, a pesar de su vastedad, se me hace demasiada estrecha .	Wa tadziqu biya al- ardzu biruhbihâ	وَتَضِيقُ بِي الْأَرْضُ بِرُحْبِهَا
Sin Tu misericordia, yo habría estado entre los que perecen,	Wa law lâ Rahmatuka lakuntu min al-hâlikin	وَلَوْ لَا رَحْمَتُكَ لَكُنْتُ مِنَ الْهَالِكِينَ
Tú pasas por alto mis deslices,	Wa Anta muqilu 'athrati	وَأَنْتَ مُقِيلُ عَثْرَتِي
y si Tú no me encubrieses, me vería expuesto a la deshonra.	Wa law lâ Satruka 'iyâya lakuntu min al-mafdzuhina	وَلَوْ لَا سِتْرُكَ إِيَّايَ لَكُنْتُ مِنَ الْمَفْذُوحِينَ

Eres Tú Quien me
ayuda a triunfar sobre
mis enemigos,

Wa Anta mu'aiyidi
bin-nasri 'alâ a'dâ'ii

وَأَنْتَ مُؤَيِّدِي
بِالنَّصْرِ عَلَى
أَعْدَائِي

y sin Tu apoyo, yo
habría estado entre los
que pierden.

Wa law lâ Nasruka
'iyâya lakuntu min
al-maghlubina

وَلَوْ لَا نَصْرُكَ
إِيَّايَ لَكُنْتُ مِنَ
الْمَغْلُوبِينَ

¡Oh [eres Tú] Quien se
da a Sí mismo
supremacía y
excelsitud;

lâ Man khassa
Nafsahu bis-
sumuwwi war-rif'ah

يَا مَنْ حَصَّ
نَفْسَهُ بِالسُّمُوءِ
وَالرَّفْعَةِ

entonces, Tus amigos
son estimados gracias
a Tu estima y
grandeza!

Fa 'awliyâ'u hu bi
'Izzihi ia'tazzun

فَأَوْلِيَائُهُ بِعِزِّهِ
يَعْتَزُّونَ

¡Oh [eres Tú] por
Quien los reyes ponen
el yugo de la
humillación en sus
cuellos;

lâ Man ya'alat Lahu
al-muluku nira al-
madhal.lati 'alâ
'a'nâqihim

يَا مَنْ جَعَلَتْ لَهُ
الْمُلُوكُ نِيرَ
الْمَذَلَّةِ عَلَى
أَعْنَاقِهِمْ

entonces, ellos le
temen a Tu poder!

Fahum min
Satawâtihi khâ'ifun

فَهُمْ مِنْ
سَطَوَاتِهِ
خَائِفُونَ

[Dios] conoce la
traición de los ojos y lo
que esconden los
corazones

la'lamu khâ'inata al-
'a'iuni wa mâ tukhfi
as-sudur

يَعْلَمُ خَائِنَةَ
الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي
الصُّدُورُ

y conoce lo oculto en
[el letargo de] las
épocas [pasadas] y los
días [porvenir].

Wa ghaiba mâ ta'ti
bihi al-'azminatu
wad-duhur

وَعَايِبَ مَا تَأْتِي
بِهِ الْأَزْمِنَةُ
وَالْدُّهُورُ

¡Oh [Tú], Aquel quien
nadie sabe cómo es,
sino Él mismo!

lâ Man la ia'lamu
kaifa huwa il.lâ Hu

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ
كَيْفَ هُوَ إِلَّا هُوَ

¡Oh [Tú], Aquel quien
nadie sabe lo que es,
sino Él mismo!

lâ Man lâ ia'lamu mâ
huwa il.lâ Hu

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ مَا
هُوَ إِلَّا هُوَ

¡Oh [Tú], Aquel sobre
el que nadie tiene
conocimiento, sino Él
mismo!

lâ Man lâ ia'lamu mâ
ia'lamuhu il.lâ Hu

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُهُ
إِلَّا هُوَ

¡Oh [eres Tú] Quien
hizo surgir la tierra
[instalándola] sobre las
aguas

lâ Man kabasa al-
ardza 'alâ al-mâ'

يَا مَنْ كَبَسَ
الْأَرْضَ عَلَى الْمَاءِ

y puso los cielos como
barrera para la
atmósfera!

Wa sadda al-hawâ'a
bis-samâ'

وَسَدَّ الْهَوَاءَ
بِالسَّمَاءِ

¡Oh [eres Tú] Quien
posee el más noble de
los nombres!

lâ Man Lahu akram
ul-asmâ'

يَا مَنْ لَهُ أَكْرَمُ
الْأَسْمَاءِ

¡Oh Dueño de la gracia
que nunca se
interrumpe!

lâ Dhal-ma'rufi al-
ladhi lâ ianqatî'u
abadâ

يَا ذَا الْمَعْرِوفِ
الَّذِي لَا يَنْقَطِعُ
أَبَدًا

¡Oh [eres Tú Quien]
dirigió la caravana para
rescatar a José en el
desierto

lâ Muqayyidz ar-
rakbi li Iusufa fi al-
baladi al-Qafr

يَا مُقَيِّضَ الرِّكْبِ
لِيُوسِفَ فِي الْبَلَدِ
الْقَفْرِ

y lo sacó del pozo,

Wa Mukhriyahu min
al-yubb

وَمُخْرِجَهُ مِنَ
الْجُبِّ

y le hizo soberano
después de ser
esclavo!

Wa Yâ'ilahu ba'd al-
'ubudiyati malikâ

وَجَاعِلَهُ بَعْدَ
الْعُبُودِيَّةِ مَلِكًا

¡Oh [eres Tú Quien] se
lo devolvió a [su padre]
Jacob

lâ Râddahu 'al â
la'qub

يَا رَادَّةَ عَلَى
يَعْقُوبَ

después de que sus
ojos se habían cegado
a causa del dolor [que
lo] abrumaba!

Ba'da an ibyadzdzat
'ainâhu min al-huzni
fa huwa kadzim

بَعْدَ أَنْ أَبْصَرَتْ
عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ
فَهُوَ كَظِيمٌ

¡Oh [eres Tú Quien]
hizo desaparecer la
angustia y el infortunio
de Job

lâ Kâshif adz-dzurri
wal-balwâ 'an Aiyub

يَا كَاشِفَ الضُّرِّ
وَالْبَلَوَى عَنْ
أَيُّوبَ

y evitó que las manos
de Abraham
sacrificasen a su hijo
[Ismael],

Wa Mumsika laday
ibrâhima 'an dhibhi
ibnihi

وَمُمْسِكَ يَدَيَّ
إِبْرَاهِيمَ عَنْ ذَبْحِ
ابْنِهِ

durante su vejez, ya al
final de su vida!

Ba'da kibari sinnihi
wa fanâ'i 'umrihi

بَعْدَ كِبَرِ سِنِّهِ
وَفَنَاءِ عُمُرِهِ

¡Oh [eres Tú] Quien
respondió [la súplica]
de Zacarías

lâ Man istayâba li
Zakariyâ

يَا مَنْ اسْتَجَابَ
لِرَّكَرِيَّا

dándole a Juan,

Fa wahaba lahu lahiâ

فَوَهَبَ لَهُ يَحْيَى

y no lo abandonó ni lo
dejó solo!

Wa lam yada'hu
fardan wahidâ

وَلَمْ يَدَعْهُ فَرْدًا
وَحِيدًا

¡Oh [eres Tú] Quien
sacó a Jonás del
vientre de la ballena!

lâ Man akhraya
lunusa min batn il-
hut

يَا مَنْ أَخْرَجَ
يُونُسَ مِنْ بَطْنِ
الْحُوتِ

¡Oh [eres Tú] Qien

separó [las aguas] del
mar [para liberar] a los
hijos de Israel,

lâ Man falaq al-
bahra li Bani Isrâîl

يَا مَنْ فَلقَ الْبَحْرِ
لِبنِي إِسْرَآئِيلَ

entonces, los salvó e
hizo que el Faraón y su
ejército muriesen
anegados!

Fa 'anyâhum wa
ya'ala Fir'awn wa
yunudahu min al-
mughraqin

فَأَنجَاهُهُمْ وَجَعَلَ
فِرْعَوْنَ وَجُنُودَهُ
مِنَ الْمَغْرَقِينَ

¡Oh [eres Tú] Quien
envió los vientos
llevando buenas
nuevas antes de Su
misericordia [hecha
lluvia]!

lâ Man arsala ar-
riyâha
mubashshirâtin
baina iadai
Rahmatihî

يَا مَنْ أَرْسَلَ
الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتٍ
بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ

¡Oh [eres Tú] Quien no
tiene prisa en [castigar
a] a Sus criaturas
desobedientes!

Y Man lam lay'al 'alâ
man 'asâhu min
kalqihi

يَا مَنْ لَمْ يَعْجَلْ
عَلَى مَنْ عَصَاهُ
مِنْ خَلْقِهِ

¡Oh [eres Tú] Quien
salvó a los hechiceros
[del Faraón] después
de un largo [tiempo
de] incredulidad;

lâ Man istanqadha
as-saharata min
ba'di tuli al-yuhud

يَا مَنْ اسْتَنْقَذَ
السَّحَرَةَ مِنْ بَعْدِ
طُولِ الْجُحُودِ

48 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

después que habían
vivido en Tu
generosidad

Wa qad ghadaw fi
ni'matihi

وَقَدْ عَدَوْا فِي
نِعْمَتِهِ

comiendo de Tu
sustento, pero
adorando a otro
aparte de Ti;

la'kuluna rizqahu wa
ia'buduna ghairah

يَأْكُلُونَ رِزْقَهُ
وَيَعْبُدُونَ غَيْرَهُ

actuaron en Tu contra,
atribuyéndole
divinidad [al Faraón]

Wa qad hâdduhu wa
nâdduhu

وَقَدْ حَادَّوْهُ
وَنَادَّوْهُ

y desmintiendo a Tus
Mensajeros!

Wa kadhhabu
rusulahu

وَكَذَّبُوا رُسُلَهُ

¡Oh Dios! ¡Oh Dios!
¡Oh Principio [de
todo]!

lâ Al-lâhu yâ Al-lâhu
yâ Badiiu

يَا اللَّهُ يَا اللَّهَ يَا
بَدِيٌّ

¡Oh [eres Tú] Quien da
origen [a todo], no hay
[nada ni nadie]
semejante a Ti!

lâ Badi'an lâ nidda
Laka

يَا بَدِيعًا لَا نِدَّكَ

¡Oh Eterno, no hay fin
para Ti!

lâ Dâ'iman lâ nafâda
Laka

يَا دَائِمًا لَا نَفَادَ
لَكَ

¡Oh [eres Tú] Quien
vive desde siempre
incluso [desde] cuando

lâ Hayan hina la haii

يَا حَيًّا حِينَ لَا
حَيٍّ

no había [ningún ser]
viviente!

¡Oh resucitador de los
muertos!

Yâ Muhyii al-mawtâ

يَا مُحْيِيَ الْمَوْتِ

¡Oh [eres Tú] Quien
mira lo que cada alma
adquiere [para sí]!

lâ Man Huwa
Qâ'imun 'alâ kul.li
nafsini bi mâ kasabat

يَا مَنْ هُوَ قَائِمٌ
عَلَى كُلِّ نَفْسٍ
بِمَا كَسَبَتْ

¡Oh [eres Tú] a Quien
rara vez me volví
agradecido; sin que me
privase [de mis
necesidades],

lâ Man qal.la Lahu
shukri falam iahrimni

يَا مَنْ قَلَّ لَهُ
شُكْرِي فَلَمْ
يُخْرِمْني

contra Quien he
cometido grandes
pecados, sin que lo
haya dado a conocer;

Wa 'adzumat
khati'ati falam
iafdzahni

وَعَظُمْتُ
خَطِيئَتِي فَلَمْ
يَفْضَحْني

y [Tú Quien] aunque
viéndome insistir en mi
desobediencia, no lo
divulgó [ante los
demás]!

Wa ra'âni 'alâ al-
ma'âsi falam
iashharani

وَرَأَانِي عَلَى
الْمَعَاصِي فَلَمْ
يَشْهَرْني

¡Oh [eres Tú] Quien
me cuidó en mi niñez!

lâ Man hafidzani fi
sighari

يَا مَنْ حَفِظَني فِي
صَغَرِي

50 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

¡Oh [eres Tú] Quien
me sustentó en mi
vejez!

lâ Man razaqani fi
kibari

يَا مَنْ رَزَقَنِي فِي
كِبَرِي

¡Oh [eres Tú], Aquel
Cuyos favores hacia mí
son innumerables

lâ Man Ayâdihe 'indi
lâ tuhsâ

يَا مَنْ أَيَّادِيهِ
عِنْدِي لَا تُحْصَى

y Cuyas bendiciones no
pueden ser
retribuidas!

Wa ni'amuhu lâ
tuyâzâ

وَنِعْمُهُ لَا تُجَازَى

¡Oh [eres Tú] Quien
que me recibe con
bondad y afabilidad

lâ Man 'âradzani bil-
khairi wal-ihsân

يَا مَنْ عَارَضَنِي
بِالْخَيْرِ
وَالْإِحْسَانِ

pero yo trato con
ofensas y
desobediencia!

Wa 'âradztuhu bil-
isâ'ati wal-'isiân

وَعَارَضْتُهُ
بِالْإِسَاءَةِ
وَالْعِصْيَانِ

¡Oh [eres Tú] Quien
que me ha guiado a la
fe

lâ Man hadâni lil-
'imân

يَا مَنْ هَدَانِي
لِلْإِيمَانِ

antes de que
aprendiese a mostrar
gratitud [por Sus
favores hacia mí]!

Min qabli an 'a'rifa
shukr al-'imtinân

مِنْ قَبْلِ أَنْ
أَعْرِفَ شُكْرَ
الْإِمْتِنَانِ

¡Oh [eres Tú], Aquel a Quien Le supliqué en la enfermedad, y me sanó;	lâ Man da'awtuhu maridzan fashafâni	يَا مَنْ دَعَوْتُهُ مَرِيضاً فَشَفَانِي
[Le rogué] en la desnudez; y me cubrió,	Wa 'uriânan fakasâni	وَعُرْيَاناً فَكَسَانِي
[Le imploré cuando tuve] hambre, y me dio de comer;	Wa yâi'an fa'ashba'ani	وَجَائِعاً فَأَشْبَعَنِي
[Le pedí cuando tuve] sed; y me dio de beber;	Wa 'atshânan fa 'arwâni	وَعَظْشَاناً فَأَرْوَانِي
[Le supliqué] en humildad, y me dio autoridad;	Wa dhalilan fa 'a'azzani	وَذَلِيلًا فَأَعَزَّنِي
[Le rogué] en la ignorancia, y me instruyó;	Wa yâhilan fa 'arrafani	وَجَاهِلًا فَعَرَّفَنِي
[Le imploré] en [mi] soledad; y me dio compañía;	Wa wahidan fa kaththarani	وَوَحِيداً فَكَثَّرَنِي
[Le pedí cuando estuve] ausente [en	Wa ghâ'iban fa raddani	وَغَائِباً فَرَدَدَنِي

tierra] extranjera, y me
devolvió [a casa];

[Le supliqué] en la
pobreza, y me
enriqueció;

Wa muqil.lan fa
'aghnâni

وَمُقِلاً فَأَغْنَانِي

[Le rogué] en la
búsqueda de la
victoria, y me otorgó el
triunfo;

Wa muntasiran fa
nasarani

وَمُنْتَصِراً
فَنَصَرَنِي

[Le imploré] en la
riqueza, y no me privó
[de ella]!

Wa ghaniyan falam
iaslubni

وَعَنِيّاً فَلَمْ
يَسْلُبْنِي

Cuando me detuve y
no oré en todas estas
situaciones, Tú mismo
tomaste la iniciativa [y
me concediste lo que
necesitaba].

Wa amsaktu 'an
yami'i dhâlika
fabtada'ani

وَأَمْسَكْتُ عَنْ
جَمِيعِ ذَلِكَ
فَأَبْتَدَأَنِي

Entonces, [toda]
alabanza y [todo]
agradecimiento sean
para Ti;

Fa Laka alhamdu
wash-shukru

فَلَكَ الْحَمْدُ
وَالشُّكْرُ

¡oh [eres Tú] Quien
pasó por alto mis
deslices,

lâ Man aqâla 'athrati

يَا مَنْ أَقَالَ
عَثْرَتِي

alivió mis agonías,

Wa naffasa kurbati

وَنَفَّسَ كُرْبَتِي

respondió mi ruego,

Wa ayâba da'wati

وَاجَابَ دَعْوَتِي

cubrió mis defectos,

Wa satara 'awrati

وَسَتَّرَ عَوْرَتِي

perdonó mis pecados,

Wa ghafara dhunubi

وَعَفَرَ ذُنُوبِي

satisfizo mis
necesidades,

Wa bal.laghani
talibati

وَبَلَّغَنِي طَلِبَتِي

y me dio el triunfo
ante mi enemigo!

Wa nasarani 'alâ
aduwî

وَنَصَّرَنِي عَلَى
عَدُوِّي

Si cuento Tus
mercedes, gracias,

Wa in a'udda
ni'amaka wa
minanaka

وَإِنْ أَعَدَّ نِعَمَكَ
وَمِنَّكَ

y valiosas dádivas,
nunca podré
enumerarlas.

Wa karâ'ima
minahika lâ uhsiâ

وَكِرَائِمَ مَنَحِكَ لَا
أُحْصِيهَا

¡Oh Señor mío Tú eres
Quien me ha otorgado
Sus mercedes,

Y Mawlâia Anta al-
ladhi mananta

يَا مَوْلَايَ أَنْتَ
الَّذِي مَنَنْتَ

54 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Tú eres Quien me ha
agraciado,

Anta al-ladhi
an'amta

أَنْتَ الَّذِي
أَنْعَمْتَ

Tú eres Quien me ha
beneficiado;

Anta al-ladhi ahsanta

أَنْتَ الَّذِي
أَحْسَنْتَ

Tú eres Quien me ha
otorgado hermosura,

Anta al-ladhi
aymalta

أَنْتَ الَّذِي
أَجْمَلْتَ

Tú eres Quien me ha
dado preferencia,

Anta al-ladhi afdzalta

أَنْتَ الَّذِي
أَفْضَلْتَ

Tú eres Quien ha
completado [Sus
bendiciones para mí];

Anta al-ladhi
akmalta

أَنْتَ الَّذِي
أَكْمَلْتَ

Tú Eres Quien me ha
sustentado,

Anta al-ladhi razaqta

أَنْتَ الَّذِي
رَزَقْتَ

Tú eres Quien me ha
conducido al éxito,

Anta al-ladhi
waffaqta

أَنْتَ الَّذِي
وَفَّقْتَ

Tú eres Quien me ha
otorgado [Su gracia];

Anta al-ladhi a'taita

أَنْتَ الَّذِي
أَعْطَيْتَ

Tú Eres Quien me ha
enriquecido,

Anta al-ladhi
aghnaita

أَنْتَ الَّذِي
أَغْنَيْتَ

Tú eres Quien me ha dado [lo suficiente] para sostenerme,	Anta al-ladhi aqnayta	أَنْتَ الَّذِي أَقْنَيْتَ
Tú eres Quien que me dio refugio [cuando lo necesitaba];	Anta al-ladhi âwaita	أَنْتَ الَّذِي أَوْيْتِ
Tú eres Quien me ha abastecido,	Anta al-ladhi kafaita	أَنْتَ الَّذِي كَفَيْتَ
Tú eres Quien me ha guiado,	Anta al-ladhi hadayta	أَنْتَ الَّذِي هَدَيْتَ
Tú eres Quien me ha protegido;	Anta al-ladhi 'asamta	أَنْتَ الَّذِي عَصَمْتَ
Tú eres Quien ha cubierto mis pecados,	Anta al-ladhi satarta	أَنْتَ الَّذِي سَتَرْتَ
Tú eres Quien me ha perdonado,	Anta al-ladhi ghafarta	أَنْتَ الَّذِي غَفَرْتَ
Tú eres Quien ha pasado por alto mis faltas;	Anta al-ladhi aqalta	أَنْتَ الَّذِي أَقْلْتَ
Tú eres Quien me ha establecido,	Anta al-ladhi makkanta	أَنْتَ الَّذِي مَكَّنْتَ

56 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Tú eres Quien me ha consolidado,	Anta al-ladhi a'azata	أَنْتَ الَّذِي أَعَزَّزْتَ
Tú eres Quien me ha ayudado;	Anta al-ladhi a'anta	أَنْتَ الَّذِي أَعَنْتَ
Tú eres Quien me ha apoyado,	Anta al-ladhi 'adzadta	أَنْتَ الَّذِي عَصَّدْتَ
Tú eres quien me ha socorrido,	Anta al-ladhi aiiadta	أَنْتَ الَّذِي أَيْدَيْتَ
Tú eres quien me ha dado el triunfo;	Anta al-ladhi nasarta	أَنْتَ الَّذِي نَصَرْتَ
Tú eres Quien me ha sanado,	Anta al-ladhi shafaita	أَنْتَ الَّذِي شَفَيْتَ
Tú eres Quien me ha dado bienestar,	Anta al-ladhi 'âfaita	أَنْتَ الَّذِي عَافَيْتَ
Tú eres Quien ha hecho que se me honre.	Anta al-ladhi akramta	أَنْتَ الَّذِي أَكْرَمْتَ
¡Bendito y exaltado seas!	Tabârakta wa ta'âlaita	تَبَارَكْتَ وَتَعَالَيْتَ
[Toda] alabanza sea perpetuamente para Ti	Fa Laka al-hamdu dâ'iman, wa Laka	فَلَكَ الْحَمْدُ دَائِمًا وَلَكَ

y [toda] gratitud
eternamente a Ti.

ash-shukru wâsiban
abadan

الشُّكْرُ وَاِصْبَاءً
أَبَدًا

Así yo, Dios mío,
confieso mis pecados,

Zumma ana lâ ilahi
al-mu'tarifu bi
dhunubi

ثُمَّ أَنَا يَا إِلَهِي
الْمُعْتَرِفُ بِذُنُوبِي

entonces,
perdónamelos.

Faghfirhâ li

فَاغْفِرْهَا لِي

Soy yo quien ha hecho
mal,

Ana al-ladhi asa'tu

أَنَا الَّذِي أَسَأْتُ

Soy yo quien ha
actuado
erróneamente,

Ana al-ladhi akhta'tu

أَنَا الَّذِي أَخْطَأْتُ

Soy yo quien ha tenido
malas intenciones;

Ana al-ladhi
hamamtu

أَنَا الَّذِي هَمَمْتُ

Soy yo quien ha
actuado
ignorantemente,

Ana al-ladhi yahiltu

أَنَا الَّذِي جَهَلْتُ

Soy yo quien ha sido
negligente,

Ana al-ladhi ghafaltu

أَنَا الَّذِي غَفَلْتُ

Soy yo quien ha sido
inatento;

Ana al-ladh sahawtu

أَنَا الَّذِي
سَهَوْتُ

58 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Soy yo quien ha confiado [en otros aparte de Ti],	Ana al-ladhi i'tamadtu	أَنَا الَّذِي اعْتَمَدْتُ
Soy yo quien ha obrado mal, deliberadamente;	Ana al-ladh ta'ammadtu	أَنَا الَّذِي تَعَمَّدْتُ
Soy yo quien hizo promesas,	Ana al-ladhi wa'adtu	أَنَا الَّذِي وَعَدْتُ
Soy yo quien no las cumplió;	Wa ana al-ladhi akhlaftu	وَأَنَا الَّذِي أَخْلَفْتُ
Soy yo quien violó [Tu pacto],	Ana al-ladhi nakathtu	أَنَا الَّذِي نَكَثْتُ
Soy yo quien lo ha confesado;	Ana al-ladhi aqrartu	أَنَا الَّذِي أَقْرَرْتُ
Soy yo quien ha testificado Tus mercedes hacia mí, y [ahora] reconozco mis pecados, entonces, perdónamelos [por favor].	Ana al-ladhi i'taraftu bi Ni'matika 'alaiya wa 'indi Wa abu'u bi dhunubi faghfirhâ li	أَنَا الَّذِي اعْتَرَفْتُ بِنِعْمَتِكَ عَلَيَّ وَعِنْدِي وَأَبُوءُ بِذُنُوبِي فَاغْفِرْهَا لِي

¡Oh [eres Tú, Aquel] a

Quien los pecados de
Sus siervos no lo
perjudican,

lâ Man la tadzurruhi
dhunubu 'ibâdihi

يَا مَنْ لَا تَضُرُّهُ
ذُنُوبُ عِبَادِهِ

ni necesita de su
obediencia,

Wa Huwa al-Ghaniyu
'an tâ'atihim

وَهُوَ الْغَنِيُّ عَنْ
طَاعَتِهِمْ

y los que de ellos
consiguen hacer
buenas acciones, es
por Su ayuda y Su
Misericordia;

Wal-Muwaffiqu man
'amila sâlihan
minhum, bi
ma'unatihi wa
rahmatihî

وَالْمُؤَفِّقُ مَنْ
عَمِلَ صَالِحًا
مِنْهُمْ بِمَعُونَتِهِ
وَرَحْمَتِهِ

entonces, [toda]
alabanza sea para Ti,
mi Dios y mi Señor.

Fa Laka al-Hamdu
Ilâhi wa saiyidi

فَلَكَ الْحَمْدُ
إِلَهِي وَسَيِّدِي

Dios mío, me
ordenaste [el bien],
pero Te desobedecí;

Ilâhi amartani fa
'asaituka

إِلَهِي أَمَرْتَنِي
فَعَصَيْتُكَ

me prohibiste [el mal],
pero desoí Tu
prohibición;

Wa nahaitani
fartakabtu nahiaka

وَنَهَيْتَنِي
فَارْتَكَبْتُ نَهْيَكَ

por lo tanto, ahora no
tengo justificación
para excusarme

Fa 'asbahtu lâ dhâ
Barra'atin li
fa'tadhiru

فَأَصْبَحْتُ لَا ذَا
بَرَاءَةٍ لِي
فَاعْتَذِرُ

60 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

ni fuerzas para
sostenerme.

Wa la dha quwwatin
fantasiru

وَلَا ذَا قُوَّةٍ
فَأَنْتَصِرُ

¿A través de qué cosa
puedo ahora
encontrarte oh Señor
mío?

Fa bi'aiyi shai'in
astaqbiluka yâ
Mawlâi

فَبِأَيِّ شَيْءٍ
أَسْتَقْبِلُكَ يَا
مَوْلَايَ

¿Por medio de mis
oídos, mis ojos,

A bisam'i am bi
basari

أَبَسْمَعِي أَمْ
بَبَصَرِي

con mi lengua, mis
manos, o mis pies?

Am bi lisâni am bi
ladi am bi riyli

أَمْ بِلِسَانِي أَمْ
بِيَدِي أَمْ بِرِجْلِي

¿Acaso no son todas
estas, mercedes Tuyas
hacia mí?,

Alaisa kul.luhâ
Ni'amaka 'indi

أَلَيْسَ كُلُّهَا
نِعْمَتَكَ عِنْدِي

y con todas ellas te he
desobedecido, oh
Señor mío.

Wa bi kul.lihâ
'asaituka iâ Mawlai

وَبِكُلِّهَا عَصَيْتُكَ
يَا مَوْلَايَ

Entonces, Tú tienes
argumentos y pruebas
contundentes contra
mí.

Falaka al-huyyatu
was-sabilu 'alaiia

فَلَكَ الْحُجَّةُ
وَالسَّبِيلُ عَلَيَّ

¡Oh [eres Tú] Quien
me cubrió
[protegiéndome] de

lâ Man satarani min
al-'âbâ'i wal-

يَا مَنْ سَتَرَنِي مِنَ
الْأَبَاءِ وَالْأُمَهَاتِ
أَنْ يَزْجُرُونِي

padres y madres, para que no se me ahuyentase,	'ummahâti an iazuruni	
de parientes y hermanos, para que no me despreciasen,	Wa min al-'ashâ'iri wal-'ikhwâni an iu'aiyiruni	وَمِنَ الْعَشَائِرِ وَالْإِخْوَانِ أَنْ يُعَيِّرُونِي
de gobernantes, para que no me castigasen!	Wa min as-salâtini an iu'âqibuni	وَمِنَ السَّلَاطِينِ أَنْ يُعَاقِبُونِي
Señor mío, si ellos hubiesen sabido lo que Tú sabes de mí,	Wa law ittala'u iâ Mawlaia	وَلَوْ أَطَّلَعُوا يَا مَوْلَايَ
entonces no me habrían concedido ningún respiro	Ala ma ittala'ta 'alaihi minni idhan mâ andzaruni	عَلَى مَا أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنِّي إِذَا مَا أَنْظُرُونِي
y me habrían rechazado y abandonado.	Wa larafaduni wa qata'uni	وَلَرَفَضُونِي وَقَطَعُونِي
¡Heme aquí, Dios mío,	Faha ana dha ia Ilâhi	فَهَا أَنَا ذَا يَا إِلَهِي
en Tus manos oh Señor mío;	Baina ladaika ia Saiyidi	بَيْنَ يَدَيْكَ يَا سَيِّدِي

sometido, humillado,	Khâdzi'un dhalilun	خَاضِعٌ ذَلِيلٌ
impotente e insignificante!	Hasirun haqirun	حَصِيرٌ حَقِيرٌ
Ahora, no tengo justificación para disculparme	La dhu barâ'atin fa'a'tadhiru	لَا ذُو بَرَاءَةٍ فَاعْتَذِرْ
ni poder para sostenerme,	Wa la dhu quwwatin fa'antasiru	وَلَا ذُو قُوَّةٍ فَأَنْتَصِرْ
ni puebas que aleguen en mi defensa,	Wa la huyyatin fa'ahtayyu bihâ	وَلَا حُجَّةٍ فَاَحْتِجُّ بِهَا
y tampoco puedo negar mis pecados ni mis malas acciones.	Wa la qâ'ilun lam aytarih wa lam a'mal su'an	وَلَا قَائِلٌ لَّمْ أَجْتَرِخْ وَلَمْ أَعْمَلْ سُوءًا
¿Cómo podría negar mis pecados Señor mío, y si los negase de qué me serviría?	Wa ma 'asa Al- yuhuda wa law yahadtu yâ Mawlâia ianfa'uni	وَمَا عَسَى الْجُحُودَ وَلَوْ جَحَدْتُ يَا مَوْلَايَ يَنْفَعُنِي
¿Cómo y de qué manera podría hacerlo	Kaifa wa anna dhâlika	كَيْفَ وَأَنَّى ذَلِكَ
cuando todos los miembros de mi	Kul.luhâ shâhidatun 'alaiya bimâ qad 'amiltu	وَجَوَارِحِي كُلُّهَا شَاهِدَةٌ عَلَيَّ بِمَا قَدْ عَمِلْتُ

cuerpo son testigos de
lo que hice?

Y yo sé con certeza
absoluta

Wa 'alimtu iaqinan
ghaira dhi shakkin

وَعَلِمْتُ يَقِينًا
غَيْرَ ذِي شَكٍّ

que me interrogarás
sobre estos
importantes asuntos,

Annaka sâ'ili min
'adz'â'imi al-'umuri

أَنْتَ سَأِلِي مِنْ
عَظَائِمِ الْأُمُورِ

y ciertamente Tú eres
el Juez Justo que
nunca se equivoca.

Wa Annaka al-
Hkamu al-'Adlu
al.ladhi lâ tayur

وَأَنْتَ الْحَكَمُ
الْعَدْلُ الَّذِي لَا
تَجُورُ

Tu justicia será mi
ruina,

Wa 'Adluka muhliki

وَعَدْلُكَ مُهْلِكِي

y de toda Tu justicia
huyo.

Wa min kul.li 'Adlika
mahrabi

وَمِنْ كُلِّ عَدْلِكَ
مَهْرَبِي

Si Tú me castigas oh
Dios mío,

Fa'in tu'adhdhibni iâ
llâhi

فَإِنْ تُعَذِّبْنِي يَا
إِلَهِي

es por causa de mis
pecados, ya que tienes
pruebas contra mí;

Fa bi dhunubi ba'da
Huyyatika 'alaiya

فَبِذُنُوبِي بَعْدَ
حُجَّتِكَ عَلَيَّ

y si me perdonas,

Wa in ta'fu 'anni

وَإِنْ تَغْفُ عَنِّي

es por Tu tolerancia, magnanimidad y generosidad.	Fa bi Hilmika wa Yudika wa Karamika	فَبِجِلْمِكَ وَجُودِكَ وَكَرَمِكَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo he sido de los injustos.	Inni kuntu min adz- dzâlimin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que buscan el perdón.	Inni kuntu min al- mustaghfirin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que profesan Tu Unicidad.	Inni kuntu min al- muwahhidin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُوحِّدِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que [Te] temen.	Inni kuntu min al- khâ'ifin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْخَائِفِينَ

¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los aprensivos.	Inni kuntu min al-wayilin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْوَجِلِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que tienen esperanza.	Inni kuntu min ar-râyin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاجِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los que anhelan [estar ante Ti].	Inni kuntu min ar-râghibin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاعِبِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ
Ciertamente, yo estoy entre los proclaman Tu unicidad.	Inni kuntu min al-muhal.lilin	إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُهَلَّلِينَ
¡No hay más dios que Tú! ¡Gloria a Ti!	Lâ ilâha il.la Anta subhânak	لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ

Ciertamente, yo estoy
entre los que Te
suplican.

Inni kuntu min as-
sâ'ilin

إِنِّي كُنْتُ مِنَ
السَّائِلِينَ

¡No hay más dios que
Tú! ¡Gloria a Ti!

Lâ ilâha il.la Anta
subhânak

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
سُبْحَانَكَ

Ciertamente, yo estoy
entre los que Te
glorifican.

Inni kuntu min al-
musabbihin

إِنِّي كُنْتُ مِنَ
الْمُسَبِّحِينَ

¡No hay más dios que
Tú! ¡Gloria a Ti!

Lâ ilâha il.la Anta
subhânak

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
سُبْحَانَكَ

Ciertamente, yo estoy
entre los que profesan
que Tú eres el más
Grande.

Inni kuntu min al-
mukabbirin

إِنِّي كُنْتُ مِنَ
الْمُكَبِّرِينَ

¡No hay más dios que
Tú! ¡Gloria a Ti!

Lâ ilâha il.la Anta
subhânak

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
سُبْحَانَكَ

Tú eres mi Señor y el
Señor de mis
antepasados.

Rabbi wa Rabbu
âbâ'i al-awwalin

رَبِّي وَرَبُّ آبَائِي
الْأَوَّلِينَ

¡Oh Dios, esta es mi
alabanza para Ti,
celebrando Tu gloria;

Al-lâhumma hâdhâ
zanâ'i alaika
mumayyidan

اَللّٰهُمَّ هَذَا ثَنَائِي
عَلَيْكَ مُمَجِّدًا

mi sinceridad al mencionarte y profesar Tu Unicidad;	Wa ikhlâsi li dhikrika muwahhidan	وَإِخْلَاصِي لِذِكْرِكَ مُوَحِّدًا
y mi reconocimiento de Tus bondades, contando [cada una de ellas]!	Wa iqrâri bi 'Âlâ'ika mu'addidan	وَإِقْرَارِي بِآلَائِكَ مُعَدِّدًا
Aunque, confieso que nunca podría contarlas	Wa in kuntu muqirran anni lam uhsihâ	وَإِنْ كُنْتُ مُقِرًّا أَنِّي لَمْ أَحْصِهَا
por su manifiesta perfección y abundancia,	Li kathratihâ wa subughihâ	لِكَثْرَتِهَا وَسُبُوغِهَا
[existiendo] desde siempre, desde antes de cualquier [otro] suceso.	Wa tadzâhurihâ wa taqâdumihâ lla hâdithin mâ	وَتَظَاهِرِهَا وَتَقَادُومِهَا إِلَى حَادِثٍ مَا
Me has estado otorgando continuamente estas mercedes,	Lam tazal tata'ahhaduni bihi ma'ahâ	لَمْ تَزَلْ تَتَعَهَّدُنِي بِهِ مَعَهَا
desde que me creaste y me hiciste nacer:	Mundhu khalaqtani wa bara'tani	مُنْذُ خَلَقْتَنِي وَبَرَأْتَنِي

Desde el principio de mi vida	Min awwali al-'umr	مِنْ أَوَّلِ الْعُمْرِ
has transformado mi pobreza en riqueza;	Min al-'ighnâ'i min al-faqr	مِنْ الْإِغْنَاءِ مِنْ الْفَقْرِ
[me has] librado de los perjuicios,	Wa kashf adz-dzurr	وَكَشْفِ الضَّرِّ
dado medios para que subsista fácilmente,	Wa tasbib al-iusr	وَتَسْبِيبِ الْيُسْرِ
alejado de mí la miseria,	Wa daf' il-'usr	وَدَفْعِ الْعُسْرِ
aliviado mis agonías,	Wa tafriy il-karb	وَتَفْرِيجِ الْكَرْبِ
otorgado bienestar a mi cuerpo,	Wal a'fiyati fil-badan	وَالْعَافِيَةِ فِي الْبَدَنِ
y [me has dado] una religión sana [y correcta].	Was-salmati fid-din	وَالسَّلَامَةِ فِي الدِّينِ
Si todas las criaturas me ayudasen a mencionar Tus mercedes,	Wa law rafadani 'alâ qadri dhikri ni'matika yamiul 'âlamina	وَلَوْ رَفَدَنِي عَلَى قَدْرِ ذِكْرِ نِعْمَتِكَ جَمِيعُ الْعَالَمِينَ
incluyendo las del pasado y las del futuro,	Min al-awwalina wal-âkhirin	مِنْ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

ni ellos ni yo podríamos hacerlo.	Mâ qadartu wa lâ hum 'alâ dhâlika	مَا قَدَرْتُ وَلَا هُمْ عَلَى ذَلِكَ
¡Santificado y exaltado seas	Taqaddasta wa ta'âlaita	تَقَدَّسْتَ وَتَعَالَيْتَ
Tú que eres el Señor Generoso, Inmenso, y Misericordioso!	Min Rabbin Karimi 'Adzimin Rahim	مِنْ رَبِّ كَرِيمٍ عَظِيمٍ رَحِيمٍ
Tus bondades son innumerables,	Lâ tuhsâ ' Âlâuk	لَا تُحْصَى آلَاؤُكَ
alabarte por completo es imposible,	Wa la iublaghû thanâ'uk	وَلَا يُبْلَغُ ثَنَاؤُكَ
y Tus gracias no pueden ser recompensadas.	Wa la tukâfa' na'mâ'uka	وَلَا تُكَافَى نِعْمَاؤُكَ
[¡Oh Dios] bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad,	Sal.li 'alâ Muhammadin wa Âli Muhammad	صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
y completa Tus bendiciones hacia nosotros,	Wa atmim 'alainâ Ni'amak	وَأَتِمِّمْ عَلَيْنَا نِعَمَكَ
y danos la felicidad de obedecerte!	Wa as'idnâ bi tâ'atik	وَأَسْعِدْنَا بِطَاعَتِكَ

70 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

¡Gloria a Ti, no hay
más dios que Tú!

Subhânaka la ilâha
il.lâ Anta

سُبْحَانَكَ لَا إِلَهَ
إِلَّا أَنْتَ

¡Oh Dios, en verdad,
Tú respondes al
afligido

Al.lâhumma innaka
tuyib ul-mudtarr

اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ
تُجِيبُ الْمُضْطَرَّ

y alivias las
dificultades;

Wa takshif us-su'a

وَتَكْشِفُ السُّوْءَ

ayudas al angustiado

Wa tughithu al-
makruba

وَتُغِيْثُ
الْمَكْرُوْبَ

y sanas al enfermo;

Wa tashfi as-saqima

وَتَشْفِي السَّقِيْمَ

enriqueces al pobre

Wa tughni al-faqira

وَتُغْنِي الْفَقِيْرَ

y haces que se
restablezca el que lo
ha perdido todo;

Wa tayburu al-kasira

وَتَجْبُرُ الْكَاسِرَ

eres Misericordioso
con el niño y el joven,

Wa tarhamu as-
saghira

وَتَرْحَمُ الصَّغِيْرَ

y ayudas a la
[persona] mayor.

Wa tu'inul kabira

وَتُعِيْنُ الْكَبِيْرَ

Nadie puede ayudar
sino Tú,

Wa laisa dunaka
Dzahir

وَلَيْسَ دُونَكَ
ظَهِيْرٌ

nadie [tiene un] poder
superior al Tuyo,

Wa la fawqaka Qadir

وَلَا فَوْقَكَ قَدِيرٌ

y Tú eres el Altísimo, el
Majestuoso!

Wa Anta al-'Aliy ul-
Kabir

وَأَنْتَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ

¡Oh [eres Tú Quien]
libera al cautivo!

lâ Mutliqa al-
mukabbal il-asar

يَا مُطْلِقَ الْمُكَبَّلِ
الْأَسِيرِ

¡Oh [eres Tú Quien]
sustenta al pequeño!

lâ Râziq at-tifl as-
saghir

يَا رَازِقَ الطِّفْلِ
الصَّغِيرِ

¡Oh [eres Tú Quien]
refugia al temeroso
que pide socorro!

lâ 'Ismata al-khâ'if il-
mustayir

يَا عِصْمَةَ
الْخَائِفِ
الْمُسْتَجِيرِ

¡Oh [Tú] Quien no
tiene semejante ni
socio ni asistente:

lâ Man la sharika
lahu wa lâ wazir

يَا مَنْ لَا شَرِيكَ
لَهُ وَلَا وَزِيرَ

Bendice a Muhammad
y a la familia de
Muhammad

Sal.li 'alâ
Muhammadin wa Âli
Muhammad

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَآلِ مُحَمَّدٍ

y otórgame en esta
tarde

Wa a'tini fi hâdhihi
al-'ashiyah

وَأَعْطِنِي فِي هَذِهِ
الْعَشِيِّهِ

72 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

lo mejor de lo que hayas dado a uno de Tus siervos,	Afdala mâ A'taita wa analta ahadan min 'ibâdik	أَفْضَلَ مَا أَعْظَيْتَ وَأَنْلَيْتَ أَحَدًا مِنْ عِبَادِكَ
de las bendiciones que hayas otorgado,	Min ni'matin tulihâ	مِنْ نِعْمَةٍ تُولِيهَا
de las gracias que hayas vuelto a conceder;	Wa âlâ'in tuyaddiduhâ	وَالْآءِ تُجَدِّدُهَا
de las tribulaciones que hayas evitado	Wa baliyatin tasrifuhâ	وَالْيَئِيسَةِ تَصْرِفُهَا
y las angustias que hayas aliviado;	Wa kurbatin takshifuhâ	وَالْكُرْبَةِ تَكْشِفُهَا
de las súplicas que hayas respondido,	Wa da'watin tasma'uhâ	وَدَعْوَةٍ تَسْمَعُهَا
de las buenas acciones que hayas aceptado	Wa hasanatin tataqabbaluhâ	وَحَسَنَةٍ تَتَقَبَّلُهَا
y de las malas acciones que hayas encubierto!	Wa saiyi'atin tataghammaduhâ	وَسَيِّئَةٍ تَتَغَمَّدُهَا
Ciertamente, Tú eres el Sutil con quien quieres; el Informado,	Innaka Latifun bimâ tashâ'u khabir	إِنَّكَ لَطِيفٌ بِمَا تَشَاءُ خَبِيرٌ

y tienes poder sobre todas las cosas.	Wa 'alâ kul.li shay'in Qadirun	وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
¡Oh Dios, en verdad, Tú eres el más Cercano de entre los convocados	Al.lâhumma innaka aqrabu man du'iya	اَللّٰهُمَّ اِنَّكَ اَقْرَبُ مَنْ دُعِيَ
y el más rápido en responder;	Wa asra'u man ayâba	وَأَسْرَعُ مَنْ أَجَابَ
el más noble de los que perdonan;	Wa akramu man 'afâ	وَأَكْرَمُ مَنْ عَفَى
el más espléndido de los que dan	Wa awsa'u man a'tâ	وَأَوْسَعُ مَنْ أَعْطَى
y el que más escucha a quienes piden!	Wa asma'u man su'ila	وَأَسْمَعُ مَنْ سُئِلَ
¡Oh Compasivo y Misericordioso en este y el otro mundo!	Y Rahmân ad-duniâ Wal-akhirati wa rahimahumâ	يَا رَحْمَنَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَرَحِيمَهُمَا
¡No hay [nadie que sea] requerido como Tú,	Laisa Kamithlika mas'ulun	لَيْسَ كَمِثْلِكَ مَسْتُوْلٌ
ni anhelado como Tú!	Wa la Siwâka ma'mulun	وَلَا سِوَاكَ مَأْمُوْلٌ

74 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

Te supliqué y me respondiste	Da'awtuka fa'ayabtani	دَعَوْتُكَ فَاجَبْتَنِي
y Te pedí y me diste;	Wa sa'altuka fa'a'taitani	وَسَأَلْتُكَ فَأَعْطَيْتَنِي
Te busqué y encontré Tu misericordia	Wa raghibtu ilaika fa rahimtani	وَرَغِبْتُ إِلَيْكَ فَرَحِمْتَنِي
y confié en Ti y me salvaste;	Wa wathiqtu bika fanayyaitani	وَوَثِقْتُ بِكَ فَنَجَّيْتَنِي
recurrí a Ti y fuiste suficiente para mí.	Wa fazi'tu ilaika fakafatani	وَفَزِعْتُ إِلَيْكَ فَكَفَيْتَنِي
¡Oh Dios, entonces bendice a Muhammad	Allâhumma fasal.li 'alâ Muhammad	اَللّٰهُمَّ فَصَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ
—Tu Siervo, Tu Mensajero, y Tu Profeta—	Abdika wa Rasulika wa Nabiyika	عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ وَنَبِيِّكَ
y a su familia inmaculada y purificada por completo!	Wa 'alâ Âlihi at- Taiyibin at-Tâhirin	وَعَلَىٰ آلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ أَجْمَعِينَ

¡Completa Tus bendiciones hacia nosotros	Wa tammim lana Na'mâ'aka	وَتَمِّمْ لَنَا نِعْمَاتَكَ
y haznos probar el placer de Tus dádivas;	Wa hanne'nâ 'At â'aka	وَهَنِّئْنَا عَطَائَكَ
inscribe [nuestros nombres] entre los que Te agradecen	Waktubn Laka shâkirin	وَاَكْتُبْنَا لَكَ شَاكِرِينَ
y entre los que Te recuerdan!	Wa liâ'lâ'ika dhâkirin	وَلِالَّذِينَ ذَاكَرِينَ
¡Amén, amén, Señor de los mundos!	Âmin, âmin Rabb al- âlamin	امِينَ امِينَ رَبَّ الْعَالَمِينَ
¡Oh Dios, [eres Tú] Quien posee, y por lo tanto, administra	Al.lâhumma iâ Man malaka faqadara	اَللّٰهُمَّ يَا مَنْ مَلَكَ فَقَدَرَ
y controla [todo lo que existe], entonces [Tuyas] la autoridad absoluta!	Wa qadara faqahara	وَقَدَرَ فَقَهَرَ
¡Fuiste desobedecido, y encubriste [al desobediente];	Wa 'usiya fasatara	وَعُصِيَ فَسَتَرَ

76 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

y Te pidieron perdón, y perdonaste!	Wastughfira faghafara	وَاسْتَغْفِرَ فَغَفَرَ
¡Oh [eres Tú] el objetivo de los buscadores y anhelantes	lâ Ghâiat at-tâlibina ar-râghibin	يَا غَايَةَ الطَّالِبِينَ الرَّاغِبِينَ
y el propósito final de los que guardan esperanzas!	Wa muntahâ amal ir-râyin	وَمُنْتَهَى أَمَلِ الرَّاغِبِينَ
¡Oh [Tú] cuyo conocimiento abarca todas las cosas,	lâ man ahâta bi kul.li shai'in 'ilman	يَا مَنْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا
[Tú que] cubres con ternura, misericordia y tolerancia a quienes renuncian [al pecado]!	Wa wasi'a al- mustaqilina ra'fatan wa rahmatan wa hilman	وَوَسَّعَ الْمُسْتَقِيلِينَ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَحِلْمًا
¡Oh Dios, nos dirigimos a Ti en esta tarde,	Al.lâhumma innâ natawayyahu ilaika fi hâdhihi al-'ashiyah	اَللّٰهُمَّ اِنَّا نَتَوَجَّهُ اِلَيْكَ فِي هَذِهِ الْعِشْيَةِ
a la que has honrado y enaltecido	Al.lati sharraftaha wa' adzdzamtahâ	اَلَّتِي شَرَّفْتَهَا وَعَظَّمْتَهَا

[pidiéndote en nombre] de Muhammad, Tu Profeta, Tu Mensajero,	Bi Muhammadin, Nabiyika, wa Rasulika	بِمُحَمَّدٍ نَبِيِّكَ وَرَسُولِكَ
la mejor de Tus criaturas	Wa khiyaratika min Khalqika	وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ
y digno de confianza para Tu Revelación;	Wa aminika ‘alâ Wahyika	وَأَمِينِكَ عَلَى وَحْيِكَ
el portador de buenas nuevas, el amonestador;	Al-Bashir an-Nadhri	الْبَشِيرِ النَّذِيرِ
la luz brillante	As-Sirây il-Munir	السِّرَاجِ الْمُنِيرِ
con la cual has agraciado a los musulmanes,	Al.ladhi an’amta bihi ‘alal muslimin	الَّذِي أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَى الْمُسْلِمِينَ
y a quien has hecho una misericordia para los mundos!	Wa ya’altahu Rahmatan lil ‘âlamina	وَجَعَلْتَهُ رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ
¡Oh Dios, entonces bendice a Muhammad y a la familia de Muhammad	Al.lâhumma fasal.li ‘alâ Muhammadin wa Âli Muhammad	اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

78 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

por cuanto él se
merece eso de Ti, oh
Majestuoso;

Kama Muhammadun
ahlun lidhâlika minka
iâ 'Adzimu

كَمَا مُحَمَّدٌ أَهْلٌ
لِذَلِكَ مِنْكَ يَا
عَظِيمٌ

entonces, bendícelo, y
[también] a su familia
elegida, inmaculada y
purificada por
completo,

Fa sal.li 'alaihi wa'
'alâ Âlihi al-
Muntayabina at-
Tayyibina at-Tâhirina
ama'in

فَصَلِّ عَلَيْهِ
وَعَلَى إِلِهِ
الْمُنْتَجِبِينَ
الطَّيِّبِينَ
الطَّاهِرِينَ
أَجْمَعِينَ

y cúbrenos con Tu
perdón!

Wa taghammadnâ
Bî'afwika 'annâ

وَتَغَمَّدْنَا بِعَفْوِكَ
عَنَّا

¡A Ti te claman las
voces en diversas
lenguas,

Fa'ilaika 'ayyatil
'aswâtu bi sunuf il-
lughât

فَإِلَيْكَ عَجَّتِ
الْأَصْوَاتُ
بِصُنُوفِ اللُّغَاتِ

por lo tanto, oh Dios
determina en esta
tarde para nosotros

Fay'al lana
Al.lâhumma fi
hâdhihi al-'ashiya

فَاجْعَلْ لَنَا أَللَّهُمَّ
فِي هَذِهِ الْعِشْيَةِ

una parte de todo el
bien que repartes
entre Tus siervos,

Nasiban min kul.li
khairin taqsimuhu
baina 'ibâdika

نَصِيباً مِنْ كُلِّ
خَيْرٍ تَقْسِمُهُ بَيْنَ
عِبَادِكَ

y la luz con la que
guías,

Wa nurin tahdi bihi

وَنُورٍ تَهْدِي بِهِ

la misericordia que propagas,	Wa rhmatin tanshuruhâ	وَرَحْمَهُ تَنْشُرُهَا
la bendición que haces descender,	Wa barakatin tunziluhâ	وَبَرَكَهٖ تُنْزِلُهَا
el bienestar con el que cubres todas las cosas	Wa 'âfiyatin tuyal.liluhâ	وَعَافِيَهٗ تُجَلِّلُهَا
y el sustento que dispensas,	Wa rizqin tabsutuhu	وَرِزْقٍ تَبْسُطُهُ
oh [Tú] el más misericordioso de todos los misericordiosos!	lâ Arham ar- rahimina	يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
¡Oh Dios, otórganos en este momento	Al.lâhumma aqlibnâ fi hâdal waqt	اَللّٰهُمَّ اَقْلِبْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ
el éxito y la bienaventuranza,	Munyahina muflihina	مُنْجِحِينَ مُفْلِحِينَ
la bendición y la prosperidad,	Mabrurina ghânimin	مَبْرُورِينَ غَانِمِينَ
y no nos incluyas entre los abatidos!	Wa la tay'alnâ min al-qânitin	وَلَا تَجْعَلْنَا مِنْ الْقَانِطِينَ

80 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

¡No nos dejes sin Tu misericordia!	Wa la tukhlina min Rahmatika	وَلَا تُخْلِنَا مِنْ رَحْمَتِكَ
¡No nos prives de lo que esperamos de Tu favor!	Wa la turimnâ mâ nu'ammiluhu min Fadzlika	وَلَا تَحْرِمْنَا مَا نُوَمِّلُهُ مِنْ فَضْلِكَ
¡No nos prives de Tu misericordia!	Wa la tay'alnâ min Rahmatika mahrumina	وَلَا تَجْعَلْنَا مِنْ رَحْمَتِكَ مَحْرُومِينَ
¡No nos dejes caer en la desesperación cuando esperamos Tu abundante favor!	Wa la li Fadzli mâ Nu'ammiluhu min 'atâ'ika qânitina	وَلَا لِفَضْلِي مَا نُوَمِّلُهُ مِنْ عَطَايِكَ قَانِطِينَ
¡No nos dejes regresar con desesperanza,	Wa lâ taruddana Khâ'ibina	وَلَا تَرُدَّنَا خَائِبِينَ
y no nos cierres Tu puerta!	Wa lâ min bâbika matrudina	وَلَا مِنْ بَابِكَ مَطْرُودِينَ
¡Oh [eres Tú] el más Magnánimo de todos los magnánimos,	lâ Aywada al-aywadina	يَا أَجْوَدَ الْأَجْوَدِينَ
y el más generoso de todos los generosos!	Wa Akrama al-akramina	وَأَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ

A Ti nos dirigimos con plena convicción	Ilaika aqbalna Muqinin	إِلَيْكَ أَقْبَلْنَا مُوقِنِينَ
y —con determinación— nos dirigimos hacia Tu santa casa.	Wa libaytika al- Hrâmi Âmmin Qâsidin	وَلَبَيْتِكَ الْحَرَامِ أَمِّينَ قَاصِدِينَ
Entonces, ¡ayúdanos a hacer [bien] nuestros rituales,	Fa'a'inn 'ala manâsikinâ	فَاعْنِنَا عَلَى مَنَاسِكِنَا
haz que nuestra peregrinación sea perfeta;	Wa akmil lana hayyana	وَأَكْمِلْ لَنَا حَجَّنَا
perdónanos y concédenos el bienestar!	Wa'fu 'annâ wa 'âfina	وَاعْفُ عَنَّا وَعَافِنَا
Levantamos nuestras manos hacia Ti,	Faqad madadna Ilaika aidianâ	فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ أَيْدِينَا
extendiéndolas en señal de humillación: confesando [nuestros pecados].	Fahiya bi dhil.lati 'i'tirâfi mawsumatun	فَهِيَ بِذِلَّةِ الِاعْتِرَافِ مَوْسُومَةٌ

¡Oh Dios, concédenos en esta tarde lo que te hemos pedido,	Al.lâhumma fa'a'tinâ fi hâdhihi al-'ashiyati mâ sa'alnaka	اَللّٰهُمَّ فَاعْظِنَا فِي هَذِهِ الْعِشِيِّه مَا سَأَلْنَاكَ
y abastécenos bastantemente	Wakfina mâ istakfainâka	وَ اكْفِنَا مَا اسْتَكْفَيْنَاكَ
porque no hay abastecedor aparte de Ti,	Fala Kâfiya lanâ Siwaka	فَلَا كَافِيَ لَنَا سِوَاكَ
y para nosotros no hay Señor aparte de Ti!	Wa la Rabba lana ghairuka	وَلَا رَبَّ لَنَا غَيْرُكَ
Tu decreto prevalece sobre nosotros,	Nâfidhun fi nâ Hukmuka	نَافِذٌ فِينَا حُكْمُكَ
Tu conocimiento nos abarca,	Muhitun bina 'Ilmuka	مُحِيطٌ بِنَا عِلْمُكَ
y Tu juicio sobre nosotros es justo.	'Adlun fi nâ Qadzâ'uka	عَدْلٌ فِينَا قَضَاؤُكَ
¡Decreta para nosotros lo bueno	Iqdzi lana al-khaira	إِقْضِ لَنَا الْخَيْرَ
e inclúyenos entre los bondadosos!	Way'alnâ min ahl il- khairi	وَاجْعَلْنَا مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ

¡Oh Dios, por Tu magnanimidad haz obligatoria para nosotros una gran recompensa,	Al.lâhumma awyib lanâ bi Yudika ‘adzima al-'ayri	اَللّٰهُمَّ اَوْجِبْ لَنَا بِجُودِكَ عَظِيْمَ الْاَجْرِ
una generosa reserva y	Wa karima adh- dhukhri	وَكَرِيْمَ الدُّخْرِ
la facilidad permanente;	Wa dawâma al-lusri	وَدَوَامَ الْيُسْرِ
perdónanos todos nuestros pecados,	Waghfir lanâ dhunubanâ aym'in	وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا اَجْمَعِيْنَ
no nos hagas perecer junto a los que perecen [por Tu castigo],	Wa la tuhliknâ Ma'al hâlikina	وَلَا تُهْلِكْنَا مَعَ اَلْهَالِكِيْنَ
y no alejes de nosotros Tu clemencia y misericordia,	Wa la tasrif 'annâ Ra'fataka wa Rahmataka	وَلَا تَصْرِفْ عَنَّا رَأْفَتَكَ وَرَحْمَتَكَ
oh [Tú que eres] el más Misericordioso de todos los misericordiosos!	lâ Arhama ar- Râhimina	يَا اَرْحَمَ الرَّاحِمِيْنَ

¡Oh Dios, inclúyenos en este momento entre los que Te pidieron y Tú les diste;	Al.lâhumma iy'alnâ fi hâdhal waqti mimman sa'alaka fa'a'taitahu	اَللّٰهُمَّ اجْعَلْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ مِمَّنْ سَأَلَكَ فَاعْظَيْتَهُ
entre los que Te agradecieron y Tú les incrementaste [Tus favores];	Wa shakaraka fazidtahu	وَشَكَرَكَ فَزِدَّتَهُ
entre los que se volvieron hacia Ti, y Tú les aceptaste [su arrepentimiento]	Wa tâba ilaika faqabiltahu	وَتَابَ إِلَيْكَ فَقَبِلْتَهُ
y que renunciando a todos sus pecados, Tú los perdonaste;	Wa tanassala ilaika min dhunubihi kul.lihâ fa ghafartahâ lahu	وَتَنَصَّلَ إِلَيْكَ مِنْ ذُنُوبِهِ كُلِّهَا فَغَفَرْتَهَا لَهُ
oh Poseedor de la majestad y el honor!	Iâ Dhal-Yalâli wal- Ikrâm	يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
¡Oh Dios, purifícanos y fortalécenos,	Al.lâhumma wa naqqinâ wa saddidnâ	اَللّٰهُمَّ وَنَقِّنَا وَسَدِّدْنَا
y acepta nuestro ruego sincero;	Waqbal tadzarru'anâ	وَاقْبَلْ تَضَرُّعَنَا

oh [Tú que eres] el

Mejor de todos

[aquellos a] quienes se

les pide

lâ Khaira man su'il

يَا خَيْرَ مَنْ سُئِلَ

y el más

misericordioso de

todos [aquellos en]

quienes se busca

misericordia!

Wa îâ Arhama man
isturhim

وَيَا أَرْحَمَ مَنْ
اسْتُرْحِمَ

¡Oh [Tú] a Quien no se

le puede ocultar [ni

siquiera nuestro]

parpadeo,

lâ Man la iakhfa
‘alaihi ighmâdz ul-
yufun

يَا مَنْ لَا يَخْفَى
عَلَيْهِ إِغْمَاضُ
الْجُفُونِ

ni las miradas de los

ojos,

Wa la lahdz ul-‘uiun

وَلَا لَحْظُ الْعُيُونِ

ni lo que está en lugar

oculto

Wa la ma istaqarra
fil-maknun

وَلَا مَا اسْتَقَرَّ فِي
الْمَكْنُونِ

y a Quien tampoco se

le pueden esconder los

secretos de los

corazones!

Wa la ma intawat
‘alaihi mudzmarât
ul-qulub

وَلَا مَا انْطَوَّتْ
عَلَيْهِ مُضْمَرَاتُ
الْقُلُوبِ

¡En verdad, todo ha

sido registrado [y

Alâ kul.lu dhâlika
qad ahsâhu ‘Ilmuk

أَلَا كُلُّ ذَلِكَ قَدْ
أَحْصَاهُ عِلْمُكَ

abarcado] por Tu
conocimiento

y cubierto por Tu
paciencia!

Wa wasi'ahu
Hilmuka

وَوَسِعَهُ حِلْمُكَ

¡Gloria a Ti y exaltado
seas —con gran
exaltación— sobre
todo lo que dicen los
opresores!

Subhanaka wa
Ta'âlaita 'ammâ
iaqul udz-dzalimun
'uluwwan Kabira

سُبْحَانَكَ
وَتَعَالَيْتَ عَمَّا
يَقُولُ الظَّالِمُونَ
عُلُوًّا كَبِيرًا

¡A Ti Te glorifican los
siete cielos,

Tusabbihu laka as-
smâwât us-sab'u

تُسَبِّحُ لَكَ
السَّمَوَاتُ السَّبْعُ

las tierras y [todo] lo
que hay en ellas!

Wal-araduna wa
man fihinna

وَالْأَرْضُونَ وَمَنْ
فِيهِنَّ

¡No hay nada [ni
nadie] que no celebre
Tu alabanza y Tu
gloria!

Wa in min shai'in il.lâ
iusabbihu bi
Hamdihka

وَأَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ

Entonces, ¡la alabanza,
y la gloria sean para Ti,

Fa Laka al-Hamdu
wal-Maydu

فَلَكَ الْحَمْدُ
وَالْمَجْدُ

[al igual que] la
exaltación de Tu
majestad!

Wa 'uluww ul-yaddi

وَعُلُوُّ الْجَدِّ

¡Oh Poseedor de la majestad y el honor,	Iâ Dhal Yalâli wal- Ikrâmi	يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
la gracia, el favor	Wal-Fadzli wal- In'âmi	وَالْفَضْلِ وَالْإِنْعَامِ
y abundantes mercedes!	Wal-ayâdi al-Yisâmi	وَالْأَيَادِي الْجِسَامِ
¡Tú eres Magnánimo y Generoso,	Wa Anta al-Yawâd ul-Karimu	وَأَنْتَ الْجَوَادُ الْكَرِيمُ
Compasivo y Misericordioso!	Ar-Ra'uf ur-Rahimu	الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ
¡Oh Dios, otórgame — en gran medida— Tu sustento lícito,	Al.lâhumma awsi' alaiya min Rizqik al- halâli	اَللّٰهُمَّ اَوْسِعْ عَلَيَّ مِنْ رِزْقِكَ الْحَلَالِ
bienestar para mi cuerpo y mi religión,	Wa ' âfini fi badani	وَعَافِنِي فِي بَدَنِي وَدِينِي
seguridad ante mis miedos,	Wa 'âmin khawfi	وَ اَمِنْ خَوْفِي
y líbrame del fuego [infernol]!	Wa a'tiq raqabati min an-nâri	وَاعْتِقْ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ
¡Oh Dios, no trames en mi contra,	Al.lâhumma lâ tamkur bi	اَللّٰهُمَّ لَا تَمْكُرْ بِي

no me arrastres a la aniquilación	Wa la tastadriyni	وَلَا تَسْتَدْرِجْنِي
--------------------------------------	-------------------	-----------------------

no me dejes caer en mis [engañosas] fantasías	Wa la takhda'ni	وَلَا تَخْذَعْنِي
---	-----------------	-------------------

y mantenme alejado del mal de los genios y la gente!	Wadra' 'anna sharra fasaqaṭi al-yinni wal- insi	وَاذْرَعْ عَنِّي شَرَّ فَسَقَهِ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
--	---	--

Luego, el Imam Husein (P) con los ojos llorosos levantó lentamente su rostro y mirando el cielo, dijo con voz audible:

¡Oh [Tú que eres] el más, Oyente de todos los que oyen!	lâ Asma' as-sâmi'ina	يَا أَسْمَعَ السَّامِعِينَ
---	----------------------	-------------------------------

¡Oh [Tú que eres] el más Vidente de todos los que ven!	lâ Absar an- Nadzirina	يَا أَبْصَرَ النَّاطِرِينَ
--	---------------------------	----------------------------

¡Oh [Tú que eres] el más Rápido de todos los auditores!	lâ Asra' al-Hasibina	وَيَا أَسْرَعَ الْحَاسِبِينَ
---	----------------------	---------------------------------

¡Oh [Tú que eres] el más Misericordioso de	lâ Arham ar- Râhimina	وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
---	--------------------------	---------------------------------

todos los
misericordiosos,

bendice a Muhammad
y a la familia de
Muhammad

Sal.li 'alâ
Muhammadin wa Âli
Muhammad

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ
وَآلِ مُحَمَّدٍ

[a la cual pertenecen]
los benditos guías,

As-sâdat il-maiâmini

السَّادَةِ الْمَيَامِينِ

y Te pido oh Dios que
[remedies] mi
necesidad,

Wa as'aluka
Al.lâhumma hâyati

وَأَسْأَلُكَ اللَّهُمَّ
حَاجَتِي

y si me otorgas [lo que
Te pido] , cualquier
otra cosa que me
niegues no me
perjudicará,

Al.lati en a'taituhâ
lam iadzurrani mâ
mana'tani

الَّتِي إِنْ
أَعْظَيْتَنِيهَا لَمْ
يُضِرَّنِي مَا
مَنْعْتَنِي

pero si me la niegas,
cualquier otra cosa
que me otorgues no
me beneficiará:

Wa in maná'tanihâ
lam ianfa'ni mâ
a'taitani

وَإِنْ مَنَعْتَنِيهَا لَمْ
يَنْفَعْنِي مَا
أَعْظَيْتَنِي

Te ruego que me libres
del fuego [infernál]!

As'aluka fakâka
raqabati min an-nâri

أَسْأَلُكَ فَكَأَكَ
رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ

¡No hay dios aparte de
Ti,

Lâ ilâha il.lâ Anta

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

90 - La Súplica del Imam Husein (P) en el Día de 'Arafah

eres Único, no tienes asociado!	Wahdaka la sharika Laka	وَحَدَّكَ لَا شَرِيكَ لَكَ
¡A Ti Te pertenece el reino, y la alabanza sea para Ti,	Laka al-Mulku wa Laka al-Hamdu	لَكَ الْمُلْكُ وَلَكَ الْحَمْدُ
y Tú eres Poderoso sobre todas las cosas!	Wa Anta 'alâ kul.li shai'in Qadir	وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor!	lâ Rabbi lâ Rabbi lâ Rabbi ...	يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ ...

El Imam Husein (P) decía reiteradamente:

¡Oh Señor! ¡Oh Señor! ¡Oh Señor!	lâ Rabbi lâ Rabbi lâ Rabbi ...	يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ ...
-------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

La gente que lo rodeaba y había escuchado toda la súplica respondía: «¡Amén!» Luego, esas mismas personas que habían estado oyendo al Imam (P) y llorado devotamente con él hasta la puesta del sol, tomaron sus cargas y emprendieron la marcha rumbo a *Al-Mash'ar Al-Haram*.

El hasta ahora expuesto es el texto integral de la súplica del Imam Husein (P) en el día de 'Arafah, según la opinión de Al-lama Maýlisi en su libro *Zadul Ma'ad*, en concordancia con la narración del sheij Kafami. Sin embargo, el gran sabio chiita Sayyed Ibn Tawus, en su libro *Al-Iqbal li salih al-a'mal* agrega los siguientes pasajes:

Dios mío, soy pobre a pesar de mi riqueza;	ilahi ana alfaqiru fi ghinaya	إِلَهِی اَنَا الْفَقِيرُ فِي غِنَايَ
entonces, ¿cómo no he de ser pobre en mi pobreza?	fakayfa la akunu faqiran fi faqri	فَكَيْفَ لَا أَكُونُ فَقِيرًا فِي فَقْرِي؟
Dios mío, soy ignorante a pesar de mi conocimiento;	ilahi ana alÿahilu fi `ilmi	إِلَهِی اَنَا الْجَاهِلُ فِي عِلْمِي
entonces, ¿cómo no he de ser ignorante en mi ignorancia?	fakayfa la akunu ÿahulan fi ÿahli	فَكَيْفَ لَا أَكُونُ جَهُولًا فِي جَهْلِي؟
Dios mío, la variedad de Tu regulación de los asuntos	ilahi inna ikhtilafa tadbirika	إِلَهِی إِنَّ اِخْتِلَافَ تَدْبِيرِكَ
y la rapidez de los cambios en Tus decretos	wa sur`ata tawa'i maqadirika	وَسُرْعَةَ طَوَائِ مَقَادِيرِكَ
han impelido a Tus siervos místicos,	mana`a `ibadaka al`arifina bika	مَنْعًا عِبَادَكَ الْعَارِفِينَ بِكَ
a no detenerse ante [Tus] mercedes	`an alsskuni ila `ata'in	عَنِ السُّكُونِ إِلَى عِظَاءٍ

y a no desesperar ante Tus tribulaciones.	Walya'si minka fi bala'in	وَأَلْيَاسٍ مِنْكَ فِي بَلَاءٍ
--	------------------------------	-----------------------------------

Dios mío lo que se desprende de mí es lo que se ajusta a mi bajeza,	ilahi minni ma yaliqu bilu'mi	إِلَهِی مِیِّ مَا یَلِیْقُ بِلُؤْمِی
--	----------------------------------	---

pero lo que viene de Ti es lo que corresponde a Tu nobleza.	wa minka ma yaliqu bikaramika	وَمِنْكَ مَا یَلِیْقُ بِکَرَمِکَ
---	----------------------------------	-------------------------------------

Dios mío, Tú me has descrito Tu afabilidad y bondad	ilahi wasafta nafsaka billutfi walrra'fati li	إِلَهِی وَصَفْتَ نَفْسَکَ بِاللُّطْفِ وَالرَّافَةِ لِی
---	--	--

antes de la existencia de mi debilidad,	qabla wu'yudi da'fi	قَبْلَ وُجُودِ صَعْفِی
--	---------------------	---------------------------

¿me privarás de estas después de la aparición de mi debilidad?	afatamna`uni minhuma ba`da wu'yudi da'fi	أَفَتَمْنَعُنِی مِنْهُمَا بَعْدَ وُجُودِ صَعْفِی؟
---	--	---

Dios mío, si las virtudes aparecen en mí,	ilahi in zaharat almahasinu minni	إِلَهِی إِنْ ظَهَرَتْ أَلْمَحَاسِنُ مِنِّی
---	--------------------------------------	---

es por Tus favores
hacia mí y porque Tú
me las concedes

fabifadlika wa laka
alminnatu `alayya

فَبِفَضْلِكَ وَلَكَ
الْمِنَّةُ عَلَيَّ

y si las maldades
aparecen en mí,

wa in zaharat
almasawi'u minni

وَإِنْ ظَهَرَتْ
الْمَسَاوِيُ مِنِّي

es por Tu justicia y
tienes un reclamo en
mi contra.

fabi`adlika wa laka
alhuŷŷatu `alayya

فَبِعَدْلِكَ وَلَكَ
الْحُجَّةُ عَلَيَّ

Dios mío, ¿cómo
puede ser que me
abandone después de
haberme asegurado?

ilahi kayfa takiluni
wa qad takaffalta li

إِلَهِي كَيْفَ تَكِلُنِي
وَقَدْ تَكَفَّلْتَ لِي؟

¿Cómo podría ser
acongojado cuando Tú
eres mi Auxiliador?

wa kayfa udamu wa
anta alnnasiru li

وَكَيْفَ أَضَامُ
وَأَنْتَ النَّاصِرُ
لِي؟

¿Cómo podría estar
decepcionado cuando
Tú eres Clemente
conmigo?

am kayfa akhibu wa
anta alhafiyyu bi

أَمْ كَيْفَ أَخِيبُ
وَأَنْتَ الْحَفِيُّ بِي؟

Heme aquí rogándote
a Ti por mi necesidad.

ha ana atawassalu
ilayka bifaqri ilayka

هَآ أَنَا اتَّوَسَّلُ
إِلَيْكَ بِفَقْرِي
إِلَيْكَ

¿Cómo podría pedirte	wa kayfa atawassalu ilayka	وَكَيْفَ اتَّوَسَّلُ إِلَيْكَ
algo que fuese imposible de alcanzar?	bima huwa mahalun an yasila ilayka	بِمَا هُوَ مَحَالٌّ أَنْ يَصِلَ إِلَيْكَ؟
¿Cómo podría quejarme de mi situación ante Ti	am kayfa ashku ilayka hal	أَمْ كَيْفَ أَشْكُو إِلَيْكَ حَالِي
cuando esta no puede estar oculta a Ti?	wa huwa la yakhfa `alayka	وَهُوَ لَا يَخْفَى عَلَيْكَ؟
¿Cómo podría interpretar mis palabras	am kayfa utarîimu bimaqali	أَمْ كَيْفَ أَتَرْجِمُ بِمَقَالِي
cuando Tú eres su fuente?	wa huwa minka barazun ilayka	وَهُوَ مِنْكَ بَرَزٌ إِلَيْكَ؟
¿Cómo es posible que puedas desalentar mis esperanzas	am kayfa tukhayyibu amali	أَمْ كَيْفَ تُخَيِّبُ أَمَالِي
cuando están dirigidas hacia Ti?	wa hiya qad wafadat ilayka	وَهِيَ قَدْ وَفَدَتْ إِلَيْكَ؟
¿Cómo podrías no mejorar mi situación	am kayfa la tuhsinu ahwali	أَمْ كَيْفَ لَا تُحَسِّنُ أَحْوَالِي

cuando es originada por Ti?	wa bika qamat	وَبِكَ قَامَتْ
¡Dios mío, cuán Tierno eres conmigo	ilahi ma alfafaka bi	إِلَهِی مَا أَلْفَفَكَ بِی
a pesar de mi gran ignorancia!	ma`a `azimi yahli	مَعَ عَظِیمِ جَهْلِی
¡Cuán Misericordioso eres conmigo	wa ma arhamaka bi	وَمَا أَرْحَمَكَ بِی
a pesar de mis execrables actos!	ma`a qabihi fi`li	مَعَ قَبِیحِ فِعْلِی
¡Dios mío, cuán cerca de mí estás	ilahi ma aqrabaka minni	إِلَهِی مَا اقْرَبَكَ مِنِّی
y cuán lejos de Ti estoy!	wa ab`adani `anka	وَأَبْعَدَنِي عَنْكَ
Cuán Afectuoso eres conmigo;	wa ma ar'afaka bi	وَمَا أَرْأَفَكَ بِی
entonces, ¿qué es lo que me priva de Ti?	fama alladhi yahyubuni `anka	فَمَا الَّذِي يَحْجُبُنِي عَنْكَ؟
Dios mío, he sabido, a través de una variedad de signos	ilahi `alimtu bikhtilafi al'athari	إِلَهِی عَلِمْتُ بِاخْتِلَافِ الْأَثَارِ

y cambios de fases,	wa tanaqqulati al'atwari	وَتَنَقَّلَاتِ أَلْأَطْوَارِ
que Tu propósito hacia mí es que yo, Te reconozca en todas las cosas	anna muradaka minni an tata`arrafa ilayya fi kulli shay'in	أَنَّ مُرَادَكَ مِنِّي أَنْ تَتَعَرَّفَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ
para que no Te ignore en nada.	hatta la aÿhalaka fi shay'in	حَتَّى لَا أَجْهَلَكَ فِي شَيْءٍ
Dios mío, cada vez que mi cortedad reprime mi voz,	ilahi kullama akhrasani lu'mi	إِلَهِي كُلَّمَا أَخْرَسَنِي لُؤْمِي
Tu generosidad me anima a hablar;	antaqani karamuka	أَنْطَقْنِي كَرَمِكَ
y cada vez que mis características me llevan a la desesperación,	wa kullama ayasatni awsafi	وَكُلَّمَا آيَسَتْنِي أَوْصَافِي
Tu bondad me hace suplicarte.	atma`atni minanuka	أَظْمَعَنِي مِنُّكَ
Dios mío, en cuanto a aquel cuyas buenas obras son malas acciones;	ilahi man kanat mahasinuhu masawi'a	إِلَهِي مَنْ كَانَتْ مَحَاسِنُهُ مَسَاوِيءَ

¿cómo podrían sus malas acciones no ser malas obras?	fakayfa la takunu masawi'uhu masawi'a	فَكَيْفَ لَا تَكُونُ مَسَاوِيَهُ مَسَاوِيٍّ؟
Y en cuanto a aquel, cuyos hechos son simples afirmaciones,	wa man kanat haqa'iquhu da`awiya	وَمَنْ كَانَتْ حَقَائِقُهُ دَعَاوِي
¿cómo podrían sus afirmaciones no ser simples pretensiones?	fakayfa la takunu da`awahu da`awiya	فَكَيْفَ لَا تَكُونُ دَعَاوَاهُ دَعَاوِي؟
Dios mío, Tu decreto imparable y Tu suprema voluntad	ilahi hukmuka alnnafidhu wa mashi'atuka alqahiratu	إِلَهِي حُكْمُكَ الْأَنفِيدُ وَمَشِيَّتُكَ الْقَاهِرَةُ
no han dejado ninguna palabra para ser dicha por ningún orador	lam yatruka lidhi maqalin maqalan	لَمْ يَتْرُكَ لِذِي مَقَالٍ مَقَالًا
ni ninguna manera de ser expresada.	wa la lidhi halin halan	وَلَا لِذِي حَالٍ حَالًا
¡Dios mío, cuántos actos de obediencia he realizado	ilahi kam min ta`atin banaytuha	إِلَهِي كَمْ مِنْ طَاعَةٍ بَنَيْتُهَا
y [cuántos] comportamientos	wa halatin shayyadtuha	وَحَالَةٍ شَيَّدْتُهَا

[buenos] he
establecido,

sin embargo Tu justicia
ha arruinado mi
confianza en estos,

hadama i`timadi
`alayha `adluka

هَدَمَ اعْتِمَادِي
عَلَيْهَا عَدْلُكَ

y, además, Tu favor me
ha hecho
abandonarlos!

bal aqalani minha
fadluka

بَلْ اَقَالَني مِنْهَا
فَضْلُكَ

Dios mío, ciertamente
sabes

ilahi innaka ta`lamu

إِلَهِی إِنَّكَ تَعْلَمُ

que incluso si mi
obediencia [a Ti] en la
realidad no perdura,

anni wa in lam
tadum altta`atu
minni fi`lan `yazman

أَيُّ وَإِنْ لَمْ تَدِمِ
الطَّاعَةُ مِنِّي فِعْلًا
جُرْمًا

sí lo hace [mi] amor y
determinación [para
obedecerte].

faqad damat
mahabbatan wa
`azman

فَقَدْ دَامَتْ
مَحَبَّةٌ وَعَزْمًا

Dios mío, ¿cómo
podría decidir [algo]
cuando Tú eres [el
Supremo] Vencedor,

ilahi kayfa a`zimu wa
anta alqahiru

إِلَهِی كَيْفَ اعْزِمُ
وَأَنْتَ الْفَاهِرُ؟

y cómo podría dejar de
decidir, cuando es Tu

wa kayfa la a`zimu
wa anta al'amiru

وَكَيْفَ لَا اعْزِمُ
وَأَنْتَ أَلَامِرُ؟

orden [la que me hace
hacerlo]?

Dios mío, mi vacilación
en [seguir] Tus huellas

ilahi taraddudi fi
al'athari

إِلَهِی تَرَدُّدِی فِی
الْأَثَارِ

me aleja del encuentro
[Contigo];

yu'ibu bu'da
almazari

يُوجِبُ بُعْدَ
الْمَزَارِ

entonces, úneme a Ti a
través de un servicio
que me lleve hasta Ti.

fa'yma`ni `alayka
bikhidmatin tusiluni
ilayka

فَأَجْمَعْنِي عَلَيْكَ
بِخِدْمَةٍ تُوصِلُنِي
إِلَيْكَ

¿Cómo puedes ser
descubierto a través
de aquello cuya
existencia depende de
Ti?

kayfa yustadallu
`alayka bima huwa fi
wu'udihi muftaqirun
ilayka

كَيْفَ يُسْتَدَلُّ
عَلَيْكَ بِمَا هُوَ فِي
وُجُودِهِ مُفْتَاقِرٌ
إِلَيْكَ؟

¿Puede otro aparte de
Ti tener un [tipo de]
manifestación que no
tengas,

ayakunu lighayrika
min alzzuhuri ma
laysa laka

أَيَكُونُ لِغَيْرِكَ مِنْ
الظُّهُورِ مَا لَيْسَ
لَكَ

de modo que pueda
actuar como un medio
para que Te
manifiestes?

hatta yakuna huwa
almuzhira laka

حَتَّى يَكُونَ هُوَ
الْمُظْهَرُ لَكَ؟

¿Cuándo has estado

ausente para que
puedas necesitar algo
que argumente Tu
[presencia]?

mata ghibta hatta
tahta'ya ila dalilin
yadullu `alayka

مَتَى غِبْتَ حَتَّى
تَحْتَاجَ إِلَى دَلِيلٍ
يَدُلُّ عَلَيْكَ؟

¿Cuándo has estado

lejos para que se
necesiten señales que
conduzcan hacia Ti?

wa mata ba`udta
hatta takuna
al'atharu hiya allati
tusilu ilayka

وَمَتَى بَعُدْتَ
حَتَّى تَكُونَ الْآثَارُ
هِيَ الَّتِي تُوَصِّلُ
إِلَيْكَ؟

Ciego es el ojo que no
puede verte
observándolo.

`amiyat `aynun la
taraka `alayha
raqiban

عَمِيَتْ عَيْنٌ لَا
تَرَكَ عَلَيْهَا رَقِيبًا

Perdida está la
transacción de un
siervo que no dedica
una parte al amor por
Ti.

wa khasirat safqatu
`abdin lam ta'`al
lahu min hubbika
nasiban

وَحَسِرَتْ صَفْقَةُ
عَبْدٍ لَمْ تَجْعَلْ
لَهُ مِنْ حُبِّكَ
نَصِيبًا

Dios mío, Tú nos has
ordenado que nos
refiramos a [Tus]
señales;

ilahi amarta birru'yu`i
ila al'athari

إِلَهِي أَمَرْتَ
بِالرُّجُوعِ إِلَى
الْآثَارِ

entonces, haz que me
vuelva a Ti, cubierto de
luces

fa'ar'yi`ni ilayka
bikiswati al'anwari

فَارْجِعْنِي إِلَيْكَ
بِكِسْوَةِ الْأَنْوَارِ

y la guía de la perspicacia	wa hidayati alistibsari	وَهِدَايَةٍ إِلَّا سَتَبْصَارٍ
hasta que regrese a Ti de la misma manera en que —con estas— entré a Ti	hatta arîi`a ilayka minha kama dakhaltu ilayka minha	حَتَّىٰ أَرْجِعَ إِلَيْكَ مِنْهَا كَمَا دَخَلْتُ إِلَيْكَ مِنْهَا
siendo protegido para mirarlas	masuna alssirri `an alnnazari ilayha	مَصُونٍ أَلْسَرَّ عَنِ النَّظَرِ إِلَيْهَا
y eleva mi determinación para confiar en estas,	wa marfu`a alhimmati `an ali`timadi `alayha	وَمَرْفُوعِ أَلْهَمَّةٍ عَنِ إِلَّا عَتِمَادٍ عَلَيْهَا
[pues] ciertamente, Tú tienes poder sobre todas las cosas.	innaka `ala kulli shay'in qadirun	إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
Dios mío, esta es mi humillación que se manifiesta ante Ti	ilahi hadha dhulli zahirun bayna yadayka	إِلَهِیْ هَذَا ذُلِّي ظَاهِرٌ بَيْنَ يَدَيْكَ
y esta, mi situación que no puede ocultarse ante Ti.	wa hadha hali la yakhfa `alayka	وَهَذَا حَالِي لَا يَخْفَىٰ عَلَيْكَ
Te imploro me permitas llegar a Ti	minka atlubu alwusula ilayka	مِنْكَ أَطْلُبُ أَلْوُصُولَ إِلَيْكَ

y a través de Ti mismo

[obtengo] el
argumento [que
conduce] hacia Ti.

wa bika astadillu
`alayka

وَبِكَ اسْتَدِلَّ
عَلَيْكَ

Entonces, guíame
hacia Ti a través de Tu
Luz

fahdini binurika
ilayka

فَاهْدِنِي بِنُورِكَ
إِلَيْكَ

y mantenme en Tus
manos [como uno de
Tus] siervos
verdaderos.

wa aqimni bisidqi
al`ubudiyyati bayna
yadayka

وَاقِمْنِي بِصِدْقِ
الْعُبُودِيَّةِ بَيْنَ
يَدَيْكَ

Dios mío, enséñame Tu
conocimiento velado

ilahi `allimni min
`ilmika almakhzuni

إِلَهِی عَلِّمْنِي مِنْ
عِلْمِكَ الْمَخْزُونِ

y ampárame en Tu
refugio invulnerable.

wa sunni bisitrika
almasuni

وَصُنِّي بِسِتْرِكَ
الْمَصُونِ

Dios mío, concédeme
las realidades que
disfrutan las personas
cercanas a Ti

ilahi haqqiqni
bihaqa'iqi ahli
alqurbi

إِلَهِی حَقِّقْنِي
بِحَقَائِقِ أَهْلِ
الْقُرْبِ

y haz que siga la senda
de las personas que se
sienten atraídas por Ti.

wasluk bi maslaka
ahli al`yadhbi

وَأَسْلُكْ بِ
مَسْلَكِ أَهْلِ
الْجَذْبِ

Dios mío, haz que Tu administración de mis asuntos reemplace mi administración de mis asuntos,	ilahi aghnini bitadbirika li `an tadbiri	إِلَهِیْ اَغْنِنِیْ بِتَدْبِیرِکَ لِیْ عَنُ تَدْبِیرِیْ
hágase Tu voluntad y no la mía,	wa bikhtiyarika `an ikhtiyari	وَبَاخْتِیَارِکَ عَنِ اَخْتِیَارِیْ
y detenme cada vez que sea necesario.	wa awqifni `ala marakizi idtirari	وَاَوْقِفْنِیْ عَلَیْ مَرَاکِزِ اَضْطِرَّارِیْ
Dios mío, sácame de mi propia humillación	ilahi akhriyâni min dhulli nafsi	إِلَهِیْ اَخْرِجْنِیْ مِنْ دُلِّ نَفْسِیْ
y purifícame de mis dudas e idolatría	wa tahhirni min shakki wa shirki	وَطَهِّرْنِیْ مِنْ شَکِّیْ وَشِرْکِیْ
antes de que entre en mi tumba.	qabla hululi ramsi	قَبْلَ حُلُولِ رَمْسِیْ
[Solo] a través de Ti alcanzo la victoria; entonces, concédeme la victoria.	bika antasiru fansurni	بِکَ اَنْتَصِرُ فَاَنْصُرْنِیْ
[Solo] a Ti me encomiendo;	wa `alayka atawakkalu fala takilni	وَعَلَّیْکَ اَتَوَكَّلُ فَلَا تَکِلْنِیْ

entonces, no me
abandones.

[Solo] a Ti te pido;
entonces, no me
decepciones.

wa iyyaka as'alu fala
tukhayyibni

وَإِيَّاكَ أَسْأَلُ فَلَا
تُخَيِّبْنِي

[Solo] deseo Tus
favores; entonces, no
me prives [de ellos].

wa fi fadlika arghabu
fala tahrirmi

وَفِي فَضْلِكَ
أَرْغَبُ فَلَا
تَحْرِمْنِي

[Solo] a Tu portal
acudo; entonces, no
me ahuyentes.

wa biḡanabika
antasibu fala
tub`idni

وَبِغَنَابِكَ
أَنْتَسِبُ فَلَا
تُبْعِدْنِي

[Solo] ante Tu puerta
permanezco de pie; así
que no me alejes.

wa bibabika aqifu
fala tatrudni

وَبِبَابِكَ أَقِفُ فَلَا
تَطْرُدْنِي

Dios mío, santa es Tu
satisfacción como para
tener una causa
proveniente de Ti;

ilahi taqaddasa
ridaka an yakuna
lahu `illatun minka

إِلَهِی تَقَدَّسَ
رِضَاكَ أَنْ يَكُونَ
لَهُ عِلَّةٌ مِنْكَ

entonces, ¿cómo
podría tener una causa
proveniente de mí?

fakayfa yakunu lahu
`illatun minni

فَكَيْفَ يَكُونُ لَهُ
عِلَّةٌ مِنِّي؟

Dios mío, eres Autosuficiente como para beneficiarte de Ti mismo;	ilahi anta alghaniyyu bidhatika an yasila ilayka alhnaf`u minka	إِلَهِیْ أَنْتَ الْغَنِیُّ بِدَاتِکَ أَنْ یَصِلَ إِلَیْکَ النَّفْعُ مِنْکَ
entonces, ¿cómo podrías beneficiarte de mí?	fakayfa la takunu ghaniyyan `annai	فَكَيْفَ لَا تَكُونُ غَنِیًّا عَنِّیْ؟
Dios mío, el destino despierta mi esperanza	ilahi inna alqada'a walqadara yumannini	إِلَهِیْ إِنَّ الْقَضَاءَ وَالْقَدَرَ یُمَنِّیْنِیْ
y la veleidad me ha apresado con las firmes cadenas del deseo;	wa inna alhawa biwatha'iqi alshshahwati asarani	وَإِنَّ الْهَوَى بِوَثَائِقِ الشَّهْوَةِ اسْرَنِیْ
entonces, sé mi Valedor	fakun anta alhnasira li	فَكُنْ أَنْتَ النَّصِیْرَ لِیْ
para que triunfe y me torne perspicaz.	hatta tansurani wa tubassirani	حَتَّى تَنْصُرَنِیْ وَتُبَصِّرَنِیْ
Y ayúdame [a prescindir de cualquier otro] a través de Tus favores	wa aghnini bifadlika	وَاعْغِیْنِیْ بِفَضْلِکَ

para que dependa
[solo] de Ti en mis
pedidos.

hatta astaghniya
bika `an talabi

حَتَّى اسْتَغْنِيَ بِكَ
عَنْ طَلْبِي

Eres Tú Quien
encendió las luces en
los corazones de Tus
siervos íntimos

anta alladhi ashraqta
al'anwara fi qulubi
awliya'ika

أَنْتَ الَّذِي
اشْرَقْتَ الْأَنْوَارَ
فِي قُلُوبِ
أَوْلِيَايَكَ

para que reconociesen
y testificasen Tu
Unidad.

hatta `arafuka wa
wahhaduka

حَتَّى عَرَفُوكَ
وَوَحَّدُوكَ

Eres Tú Quien ha
removido el amor por
otros, de los corazones
de quienes Te aman

wa anta alladhi
azalta al'aghyara `an
qulubi ahibba'ika

وَأَنْتَ الَّذِي
أَزَلْتَ الْأَغْيَارَ عَنْ
قُلُوبِ أَحِبَّائِكَ

para que no amasen a
nadie aparte de Ti

hatta lam yuhibbu
siwaka

حَتَّى لَمْ يُحِبُّوْا
سِوَاكَ

y no se refugiase en
nadie aparte de Ti.

wa lam yalîa'u ila
ghayrika

وَلَمْ يَلْجَأُوا إِلَيَّ
غَيْرِكَ

[Solo] Tú eres su
confidente

anta almu'nisu
lahum

أَنْتَ الْمُؤْنِسُ
لَهُمْ

cuando se quedan
pávidos debido a los
[otros] mundos.

haythu awhashat-
hum al`awalimu

حَيْثُ أَوْحَشَتْهُمْ
الْعَوَالِمُ

[Solo] Tú los has
guiado

wa anta alladhi
hadaytahum

وَأَنْتَ الَّذِي
هَدَيْتَهُمْ

para que los [otros]
mundos se les
manifestasen.

haythu istabanat
lahum alma`alimu

حَيْثُ اسْتَبَانَتْ
لَهُمُ الْعَالَمُ

¿Qué tiene quien no te
tiene

madha waŷada man
faqadaka

مَاذَا وَجَدَ مَنْ
فَقَدَكَ؟

y qué no tiene quien
Te tiene?

wa ma alladhi
faqada man
waŷadaka

وَمَا الَّذِي فَقَدَ
مَنْ وَجَدَكَ؟

Ciertamente, ha
fracasado quien ha
aceptado a otro en Tu
lugar,

laqad khaba man
radiya dunaka
badalan

لَقَدْ خَابَ مَنْ
رَضِيَ دُونَكَ بَدَلًا

y ciertamente,
perdedor es quien ha
buscado a otro aparte
de Ti.

wa laqad khasira
man bagha `anka
mutahawwilan

وَلَقَدْ خَسِرَ مَنْ
بَغَى عَنْكَ
مُتَحَوِّلًا

¿Cómo podría
esperarse algo de otro
aparte de Ti

kayfa yurŷa siwaka

كَيْفَ يُرَجَى
سِوَاكَ

cuando nunca has dejado [de otorgar] Tus bondades?	wa anta ma qata`ta al'ihšana	وَأَنْتَ مَا قَطَعْتَ الْإِحْسَانَ؟
¿Cómo podría pedírsele a otro aparte de Ti	wa kayfa yutlabu min ghayrika	وَكَيْفَ يُطْلَبُ مِنْ غَيْرِكَ
cuando nunca has cambiado Tu manera de otorgarlas?	wa anta ma baddalta `adata alimtinani	وَأَنْتَ مَا بَدَّلْتَ عَادَةَ إِلَّا مُتَيْنًا؟
¡Oh [eres Tú] Quien has hecho saborear a quienes Te aman la dulzura de [Tu] compañía;	ya man adhaqa ahibba'ahu halawata almu'anasati	يَا مَنْ أَذَاقَ إِحْبَاءَهُ حَلَاوَةَ الْمُؤَانَسَةِ
por lo tanto, se han levantado ante [Ti] para alabarte!	faqamu bayna yadayhi mutamalliqlina	فَقَامُوا بَيْنَ يَدَيْهِ مُتَمَلِّقِينَ
¡Oh [eres Tú] Quien has vestido a Tus íntimos siervos con el ornamento del Temor [a Ti]	wa ya man albasa awliya'ahu malabisa haybatih	وَيَا مَنْ أَلْبَسَ أَوْلِيَاءَهُ مَلَابِسَ هَيْبَتِهِ

por lo tanto, se han
presentado ante [Ti]
buscando Tu perdón!

faqamu bayna
yadayhi
mustaghfirina

فَقَامُوا بَيْنَ يَدَيْهِ
مُسْتَغْفِرِينَ

Recuerdas a [a Tus
siervos] antes de que
ellos Te recuerden.

anta aldhdhakiru
qabla aldhdhakirina

أَنْتَ الذَّاكِرُ قَبْلَ
الذَّاكِرِينَ

Irradías Tu bondad
antes de que quienes
te adoran se dirijan a
Ti,

wa anta albadî'u
bil'ihسانی qabla
tawayyûhi al`abidina

وَأَنْتَ الْبَادِيُ
بِالْإِحْسَانِ قَبْلَ
تَوَجُّهِ الْعَابِدِينَ

y das generosamente
antes de que Te pidan.

wa anta alÿawadu
bil`ata'i qabla talabi
alttalibina

وَأَنْتَ الْجَوَادُ
بِالْعَطَاءِ قَبْلَ
طَلِبِ الطَّالِبِينَ

Nos das y luego tomas
prestado de nosotros
lo que nos has
otorgado.

wa anta alwahhabu
thumma lima
wahabta lana min
almustaqridina

وَأَنْتَ الْوَهَّابُ
ثُمَّ لِمَا وَهَبْتَ لَنَا
مِنْ
الْمُسْتَقْرِضِينَ

Dios mío, remíteme a
Tu misericordia para
que pueda llegar a Ti.

ilahi utlubni
birahmatika hatta
asila ilayka

إِلَهِی أَطْلُبْنِي
بِرَحْمَتِكَ حَتَّى
اصِلَ إِلَيْكَ

¡Atráeme a Ti a través
de Tu [infinito] favor

waÿdhibni
bimannika hatta
uqbila `alayka

وَأَجِدْنِي بِمَنْكَ
حَتَّى أَقْبِلَ عَلَيْكَ

para que me vuelva
hacia Ti!

Dios mío, mi esperanza
en Ti no cesa a pesar
de que Te he
desobedecido,

ilahi inna raġa'i la
yanqati`u `anka wa
in `asaytuka

إِلٰهِي إِنَّ رَجَائِي لَأَ
يَنْقَطِعُ عَنْكَ
وَإِنْ عَصَيْتُكَ

al igual que mi temor
de Ti no desaparece
aunque Te obedezca.

kama anna khawfi la
yuzayiluni wa in
ata`tuka

كَمَا أَنَّ خَوْفِي لَأَ
يُزِيلُنِي وَإِنْ
اطَعْتُكَ

Los mundos me han
empujado hacia Ti

faqad dafa`atni
al`awalimu ilayka

فَقَدْ دَفَعْتَنِي
أَلْعَوَالِمَ إِلَيْكَ

y mi conocimiento de
Tu generosidad me ha
llevado hacia Ti.

wa qad awqa`ani
`ilmi bikaramika
`alayka

وَقَدْ أَوْقَعَنِي
عِلْمِي بِكَرَمِكَ
عَلَيْكَ

Dios mío, ¿cómo
podría caer en la
desesperanza cuando
Tú eres mi esperanza?

ilahi kayfa akhibu wa
anta amali

إِلٰهِي كَيْفَ
أَخِيبُ وَأَنْتَ
أَمَلِي؟

¿Cómo podría ser
humillado cuando he
puesto mi confianza en
Ti?

am kayfa uhanu wa
`alayka muttakali

أَمْ كَيْفَ أَهَانُ
وَعَلَيْكَ مُتَّكِلِي؟

Dios mío, ¿cómo
podría ver la dignidad
si me sujetas a la
humillación?

ilahi kayfa asta`izzu
wa fi aldhidhillati
arkaztani

إِلَهِیْ کَیْفَ
اسْتَعِزُّ وَفِی الدِّلَّةِ
اِرْکَازَتَنِی؟

¿Cómo podría no ver la
dignidad cuando me
has sujetado a Ti?

am kayfa la asta`izzu
wa ilayka nasabtani

أَمْ کَیْفَ لَا
اسْتَعِزُّ وَإِلَیْکَ
نَسَبَتَنِی؟

¿Cómo podría no ser
necesitado cuando
eres Tú quien me ha
alojado entre los
necesitados?

ilahi kayfa la aftaqiru
wa anta alladhi fi
alfuqara'i aqamtani

إِلَهِیْ کَیْفَ لَا
اِفْتَقِرُّ وَأَنْتَ
الَّذِی فِی الْفُقَرَاءِ
اَقَمْتَنِی؟

¿Cómo podría ser
necesitado cuando me
has enriquecido con Tu
magnanimidad?

am kayfa aftaqiru wa
anta alladhi biyudika
aghnaytani

أَمْ کَیْفَ اِفْتَقِرُّ
وَأَنْتَ الَّذِی
بِجُودِکَ
اَغْنَيْتَنِی؟

Eres Tú, no hay otro
dios sino Tú.

wa anta alladhi la
ilaha ghayruka

وَأَنْتَ الَّذِی لَا
إِلَهَ غَیْرُکَ

Te has presentado a
todas las cosas; por lo
tanto, no hay nada que
Te ignore.

ta`arrafta likulli
shay'in fama
yahilaka shay'un

تَعَرَّفْتَ لِکُلِّ
شَیْءٍ فَمَا جَهِلَکَ
شَیْءٌ

Eres Tú Quien Te has presentado a mí en todas las cosas;	wa anta alladhi ta`arrafta ilayya fi kulli shay'in	وَأَنْتَ الَّذِي تَعَرَّفْتَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ
--	--	---

por lo tanto, Te he visto manifestarte en todas las cosas.	fara'aytuka zahiran fi kulli shay'in	فَرَأَيْتُكَ ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ
--	---	---

Eres Tú Quien da manifestación a todas las cosas.	wa anta alzzahiru likulli shay'in	وَأَنْتَ الظَّاهِرُ لِكُلِّ شَيْءٍ
---	--------------------------------------	---------------------------------------

¡Oh, [eres Tú] Quien es firme en poder a través de Tu misericordia;	ya man istawa birahmaniyyatihi	يَا مَنْ اسْتَوَى بِرَحْمَانِيَّتِهِ
--	-----------------------------------	---

por lo tanto, el Trono se ha disuelto en Tu Esencia.	fasara al`arshu ghayban fi dhatihi	فَصَارَ الْعَرْشُ غَيْبًا فِي ذَاتِهِ
--	---------------------------------------	--

Has obliterado las señales con señales,	mahaqta al'athara bil'athari	مَحَقَّتْ الْأَثَارَ بِالْأَثَارِ
--	---------------------------------	--------------------------------------

y eliminado a los rivales con los entornos de celestiales luces.	wa mahawta al'aghyara bimuhitati aflaki al'anwari	وَمَحَوْتَ الْأَعْيَارَ بِمُحِيطَاتِ أَفْلَاكِ الْأَنْوَارِ
---	--	---

¡Oh [Tú], Quien Te has
filtrado en los
pabellones de Tu
[propio] trono;

ya man ihta'aba fi
suradiqati `arshihi

يَا مَنْ أَحْتَجَبَ
فِي سُرَادِقَاتِ
عَرْشِهِ

por lo tanto, ¡no
puedes ser
comprendido por las
vistas!

`an an tudrikahu al-
absaru

عَنْ أَنْ تُدْرِكَهُ
الْأَبْصَارُ

¡Oh [Tú], Quien Te has
manifestado con la
perfección de Tu
gloria;

ya man ta'yalla
bikamali baha'ih

يَا مَنْ تَجَلَّى
بِكَمَالٍ بِهَائِهِ

estableciéndose la
grandeza de [Tu]
invencibilidad.

fatahaqqaqat
`azamatuhu min
alistiwa'i

فَتَحَقَّقَتْ
عَظَمَتُهُ مِنْ
إِلَّا سِتْوَاءٍ

¿Cómo podrías estar
oculto cuando Tú eres
manifiesto [y Quien
manifiesta todas las
cosas]?

kayfa takhfa wa anta
alzzahiru

كَيْفَ تَخْفَى
وَأَنْتَ الظَّاهِرُ؟

¿O cómo podrías estar
ausente cuando eres
Quien observa [todas
las cosas] y estás
presente [en todo

am kayfa taghibu wa
anta alrraqibu
alhadiru

أَمْ كَيْفَ تَغِيبُ
وَأَنْتَ الرَّاقِبُ
الْحَاضِرُ؟

momento y en todo
lugar]?

Ciertamente, Tú tienes
poder sobre todas las
cosas

innaka `ala kulli
shay'in qadirun

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

y toda alabanza sea
solo para Ti.

walhamdu lillahi
wahdahu

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
وَحْدَهُ